



Habana Vieja | Old Havana

1 Museo Nacional de Bellas Artes, Edificio de Arte Cubano [MNBA] [Trocadero entre Monserrate y Zulueta, Habana Vieja] Telf. | phone: 7 861 5777

2 Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam [CWL] [San Ignacio y Empedrado, Plaza de la Catedral, Habana Vieja] Telf. | phone: 7 864 6282

3 [Hotel Palacio O'Farrill] [Cuba 102-108 entre Chacón y Tejadillo, Habana Vieja] Telf. | phone: 7 860 50 80

EXPOSICIONES, LA HABANA | EXHIBITIONS, HAVANA /

Taller Experimental de Gráfica de La Habana [TEGH] [Callejón del Chorro, Plaza de la Catedral, Habana Vieja] Telf.: 7 864 6013 Muestra del artista Dairán Fernández [colateral al IX Encuentro Nacional de Grabado 2016], Premio del TEGH en el VIII Encuentro Nacional de Grabado 2013

Génesis Galerias de Arte Galería Servando [Calle 23 No. 1151, esquina a 10, Vedado, Plaza de la Revolución] Telf.: 7 830 6150 No lo digo yo, de Orestes Hernández

Galería La Acacia [Calle 18 No. 512, entre 5ta. y 7ma., Miramar, Playa] Telfs.: 7 204 8021 / 7 214 1444 Cotidiana, de Inti Hernández

Casa 26 [Casa Matriz de Génesis Calle 26 No. 109, entre 1ra. y 3ra., Miramar, Playa] Telf.: 7-206 5252 Frecuencia y tiempo, de Yonlay Cabrera

Centro Provincial de Artes Plásticas y Diseño [Calle Oficios No. 362, esquina a Luz, Habana Vieja] Telf.: 7 862 3228 / 7 862 3295 Libro de artista. Una lectura diferente. [Colateral al IX Encuentro Nacional de Grabado]

Reality show, de Edel González Símbolo, realidad y pensamiento, muestra personal de Ricardo Silveira Miró [Colateral al IX Encuentro Nacional de Grabado]

Gran Teatro de La Habana Alicia Alonso [Prado No. 458, entre San Rafael y San José, Habana Vieja] Telfs.: 7 861 3079 Fuerza y sangre. Imaginarios de la bandera en el arte cubano, 74 artistas cubanos de varias generaciones

Galerías del Fondo Cubano de Bienes Culturales [FCBC] Galería Galiano [Calle Galiano esquina a Concordia, Centro Habana] Telf.: 7 860 0224 Conquistando el rostro de Dios, de Hander Lara

Galería Calle 8 [Calle 8 entre 13 y 15, Vedado, Plaza de la Revolución] Salto de fe, muestra colectiva

Galería ARTIS 718 [7ma. y 18, Miramar, Playa] Telf.: 7 204 7106 Antropoceno, pinturas de Niels Reyes

Galería Collage Habana [San Rafael No. 103 entre Consulado e Industria, Centro Habana] Sacando lascas, del grupo The Merger

Factoría Habana [Calle O'Reilly No. 308, entre Habana y Aguiar, Habana Vieja] Telf.: 7 864 9518 El silencio de Duchamp, colectiva sobre el uso y el abuso del silencio en los medios de comunicación

Fototeca de Cuba [Calle Mercaderes de la Plaza Vieja, Habana Vieja] Telfs.: 7 862 2530 / 7 861 7741 Ojo mágico, muestra antológica del fotógrafo cubano José Pepe Agraz

Taller Experimental de Gráfica de La Habana [TEGH] [Callejón del Chorro, Plaza de la Catedral, La Habana Vieja] Phone.: 7 864 6013 Personal showing of artist Dairán Fernández [Collateral to the 9th National Engraving Meeting] 2016, TEGH Award at the VIII Encuentro Nacional de Grabado 2013

Génesis Galerias de Arte Gallery Servando [Calle 23 No. 1151, esquina a 10, Vedado, Plaza de la Revolución] Phone: 7 830 6150 No lo digo yo, by Orestes Hernández

Gallery La Acacia [Calle 18 No. 512, entre 5ta. y 7ma., Miramar, Playa] Phones: 7 204 8021 / 7 214 1444 Cotidiana, by Inti Hernández

Casa 26 [Casa Matriz de Génesis] [Calle 26 No. 109, entre 1ra. y 3ra., Miramar, Playa] Phone: 7 206 5252 Frecuencia y tiempo, by Yonlay Cabrera

Centro Provincial de Artes Plásticas y Diseño [Calle Oficios No. 362, esquina a Luz, Habana Vieja] Phones: 7 862 3228 / 7 862 3295 Libro de artista [Collateral to the IX Encuentro Nacional de Grabado]

Reality show, by Edel González

Símbolo, realidad y pensamiento, by Ricardo Silveira Miró [Collateral to the IX Encuentro Nacional de Grabado]

Gran Teatro de La Habana Alicia Alonso [Prado No. 458, entre San Rafael y San José, Habana Vieja] Phones: 7 861 3079 Fuerza y sangre. Imaginarios de la bandera en el arte cubano, 74 different generations of Cuban artists

Fondo Cubano de Bienes Culturales Gallery Galiano [Calle Galiano esquina a Concordia, Centro Habana] Phone: 7 860 0224 Conquistando el rostro de Dios, by Hander Lara

Gallery Calle 8 [Calle 8 entre 13 y 15, Vedado, Plaza de la Revolución] Salto de Fe, collective exhibit

Gallery ARTIS 718 [7ma. y 18, Miramar, Playa] Phone: 7 204 7106 Antropoceno, paintings by Niels Reyes

Gallery Collage Habana [San Rafael No. 103 entre Consulado e Industria, Centro Habana] Sacando lascas, by group The Merger

Factoría Habana [Calle O'Reilly No. 308, entre Habana y Aguiar, Habana Vieja] Phone: 7 864 9518 El silencio de Duchamp, collective exhibit on the use and abuse of silence in the mass media.

Fototeca de Cuba [Calle Mercaderes, Habana Vieja] Phones: 7 862 2530 / 7 861 7741 Ojo mágico, anthological exhibit by José Pepe Agraz



XLIX Congreso Internacional

La Habana

Nuevas Utopías: Arte, memoria y contextos

11-15 Octubre 2016

NOTICIAS ARTECUBANO [ESPECIAL]



# XLIX

CONGRESO DE LA AICA, LA HABANA, 11-15 OCTUBRE, 2016. NUEVAS UTOPIAS: ARTE, MEMORIA Y CONTEXTO | CONGRESS OF AICA, HAVANA, OCTOBER 11-15, 2016. NEW UTOPIAS: ART, MEMORY AND CONTEXT /

El XLIX Congreso de la Asociación Internacional de Críticos de Arte [AICA] se desarrollará en La Habana, Cuba, entre el 11 y el 15 de octubre de 2016, seguido de un postcongreso fuera de la Capital los días 16 y 17 del mismo mes.

El evento es organizado por la AICA Internacional en colaboración con AICA-Cuba, sección nacional creada en 1986 y reestablecida en 2014 tras algunas décadas de inactividad. Este es el primer Congreso que la AICA Internacional realiza en Cuba.

El evento incluirá una jornada de simposio cuyo tema será "Nuevas utopías: arte, memoria y contexto". El mismo tendrá lugar en el Museo Nacional de Bellas Artes [MNBA] con la participación de destacadas figuras internacionales de la crítica y la historia del arte. Además del MNBA, donde se realizará la ceremonia de apertura, se realizarán dos paneles de reflexión en el Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam [CWL]: "Pasado, presente y futuro de

la Bienal de La Habana" y "AICA en el Caribe". Se llevarán a cabo también una serie de visitas a estudios de artistas, galerías, museos y escuelas de arte.

El programa completo del XLIX Congreso de la AICA Internacional, La Habana, se encuentra en: [www.aicainternational.org](http://www.aicainternational.org) Marek Bartelik, presidente de la AICA Internacional, describe este Congreso como un evento histórico no solo para la AICA, sino también para la comunidad artística internacional, especialmente porque su realización coincide con la expansión del intercambio artístico y cultural de Cuba con Estados Unidos y otros países. Carlos Acero Ruiz, presidente del Comité Organizador del Congreso, señala la importancia del evento para los países de América Central y el Caribe, incluyendo República Dominicana, su país natal. Rubén del Valle Lantarón, presidente del Consejo Nacional de las Artes Plásticas [CNAP] afirmó: "La elección de Cuba como país sede ha sido interpretada

por nuestros artistas, críticos y especialistas como un reconocimiento y una alta responsabilidad." David Mateo, presidente de AICA-Cuba, considera este Congreso como una oportunidad única para facilitar y fortalecer el contacto y el intercambio cultural entre críticos, investigadores y curadores cubanos con sus pares de otras partes del mundo.

Durante el Congreso la AICA presentará sus dos premios anuales: el Premio a la Contribución Distinguida a la Crítica de Arte, otorgado a la trayectoria sobresaliente, y el Premio a Jóvenes Críticos, destinado a reconocer voces emergentes en el campo de la crítica de arte. Los nombres de ambos ganadores serán dados a conocer en septiembre de 2016.

La Asociación Internacional de Críticos de Arte [AICA] fue oficialmente establecida como organización no gubernamental afiliada a la UNESCO en 1950. La asociación reúne expertos de más de 60

países, comprometidos en el despliegue de cooperación internacional en los campos de la creación artística, la difusión de ideas y el desarrollo cultural. Recientemente los objetivos de la AICA Internacional han sido redefinidos a fin de enfatizar el alcance global de la asociación, sus ambiciones interculturales y su enfoque multidisciplinario. Sin embargo, los objetivos primordiales de la AICA permanecen inalterables: promover la crítica de arte como disciplina y contribuir a su metodología, proteger los intereses éticos y profesionales de sus miembros y defender sus derechos, así como contribuir a la mutua comprensión de la estética visual a través de las fronteras culturales. En la actualidad la AICA reúne más de 4500 críticos de arte en una estructura que congrega 63 secciones nacionales distribuidas en cinco continentes, a las que se suma una Sección Abierta. |



The XLIX Congress of the International Association of Art Critics [AICA] will take place in Havana, Cuba October 11th-15th, 2016, followed by a post Congress, outside of the Capital City, on October 16th and 17th.

The event is organized by AICA International, in close cooperation with AICA Cuba, a national section created in 1986 and re-established in 2014 after a few decades of inactivity. This is the first AICA International Congress ever held in Cuba.

The Congress will have a symposium on the theme "New Utopias: Art, Memory and Context" to take place at Museo Nacional de Bellas Artes [MNBA] with leading international personalities of art critics and art historians. Aside of the museum mentioned supra, where the inaugural session will take place; there will be two panel discussions at Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam [CWL]: "The Past, Present and Future of the Havana Biennale" and "AICA in the

Caribbean". A series of visits to local artists' studios, galleries, museums, and art schools will also take place.

The full program of the XLIX AICA International Congress in Havana can be found at: [www.aicainternational.org](http://www.aicainternational.org) Marek Bartelik, President of AICA International, describe this congress as a historic event, not only for AICA but for the international art community at large, more so because it will take place during the time when Cuba expands cultural and artistic exchange with the United States of America and the rest of the world. Carlos Acero Ruiz, head of the Organizing Committee of the Congress, stresses the importance the event has for the Latin American and the Caribbean countries, including the Dominican Republic, his home country. Rubén del Valle, President of the Consejo Nacional de las Artes Plásticas [CNAP], stated: "The choice of Cuba as the seat for

the Congress has been seen by our artists, critics and experts as an acknowledgement and also with high responsibility." David Mateo, President of AICA-Cuba, considers this Congress as a unique opportunity to foster and strengthen cultural contacts and exchanges among Cuban critics, researchers, and curators with their peers from all over the world.

During the holding of the Congress, AICA will grant its two annual awards: The Award to a Distinguished Contribution in Art Critic, granted to the most outstanding trajectory and the Award for Young Critics, aimed at acknowledging emerging voices in the field of art critic. In September, 2016 the names of both winners will be informed.

The International Association of Art Critics [AICA] was officially established as an NGO affiliated with UNESCO in 1950,

AICA's membership includes experts from over 60 countries, committed to the development of international cooperation in the visual arts, to the dissemination of ideas and to cultural development. Lately AICA's main objectives were redefined so as to stress the global reach of the association, its cross-cultural ambitions and its interdisciplinary approach. Nevertheless, AICA's main objectives remained unchanged: to promote art criticism as a discipline and contribute to its methodology, to protect the ethical and professional interests of its membership and defend their rights, and to contribute to mutual understanding of visual aesthetics across cultural boundaries. At present AICA groups more than 4500 art critics within a structure formed by 63 national chapters on five continents to which an Open Section is added. |

ARRIBA: MIEMBROS DE LA AICA, CON MARJORIE ALLTHORPE-GUYTON, SECRETARIA GENERAL, Y MATHILDE ROMAN, TESORERA, DURANTE EL XLVIII CONGRESO EN LONDRES, OCTUBRE, 2015 | TOP: AICA MEMBERS WITH MARJORIE ALLTHORPE-GUYTON, SECRETARY-GENERAL, AND MATHILDE ROMAN, TREASURER, DURING THE XLVIII CONGRESS IN LONDON, OCTOBER, 2015

## Marek Bartelik PRESIDENTE | PRESIDENT, AICA /



"Este será un evento histórico, no solo para AICA sino para la comunidad internacional del arte, en sentido general, sobre todo porque se celebra en momentos en que Cuba expande su intercambio cultural y artístico con el resto del mundo." |

"It will be a historic event, not only for AICA but the international art community at large, more so because it will take place during the time when Cuba expands cultural and artistic exchange with the rest of the world." |

¿Qué razones incidieron en su selección de Cuba como sede del XLIX Congreso de la AICA? ¿Cuáles son sus expectativas respecto de la celebración de este evento en La Habana?

La Asociación Internacional de Críticos de Arte [AICA] es una organización global que cuenta con 63 capítulos nacionales en cinco continentes y agrupa una membresía de más de 4500 críticos de arte. Se estableció de forma oficial en 1950 como una ONG afiliada a la UNESCO y desde su creación la membresía de la AICA ha estado comprometida con el desarrollo de la cooperación internacional en las artes visuales, a la difusión de las ideas y al desarrollo cultural. Los principales objetivos que persigue la AICA son promover la crítica de arte en tanto disciplina y contribuir a su metodología, proteger los intereses éticos y profesionales de sus miembros y defender sus derechos, así como contribuir de la estética visual allende las fronteras culturales. Recientemente, se ha puesto énfasis en el alcance global de la asociación, sus ambiciones interculturales y su enfoque interdisciplinario. La selección de Cuba ha recibido una calurosa acogida de parte de nuestros miembros.

De hecho, el Congreso de este año, organizado por la AICA conjuntamente con AICA-Cuba, es el primero en la historia de la AICA a celebrarse en este país. [La organización de base en Cuba se creó en 1986 y se revitalizó en 2014]. Este será un evento histórico, no solo para AICA sino para la comunidad internacional del arte, en sentido general, sobre todo porque se celebra en momentos en que Cuba expande su intercambio cultural y artístico con el resto del mundo.

Contamos con un programa fantástico, que incluye un simposio de un día sobre el tema "Nuevas Utopías: Arte, Memoria y Contexto" que tendrá lugar en el Museo Nacional de Bellas Artes [MNBA] contando con la participación de destacados críticos de arte e historiadores del arte provenientes de todos los rincones del mundo. Otros eventos incluirán paneles de debate sobre el pasado, el presente y el futuro de la Bienal de La Habana y sobre la historia de los capítulos de la AICA en el Caribe, así como visitas a estudios de artistas, galerías, museos y escuelas de arte.

Esperamos que con tan rico programa seamos capaces de atraer a la comunidad artística en Cuba, y también a una mayor audiencia, incluidos estudiantes y personas que no se relacionan a diario con el arte. Queremos compartir nuestro conocimiento del arte con todos ellos, pero también aprender y que todo esto sirva para incrementar los intercambios en el futuro.

En su carácter de Presidente de la AICA ¿cuenta América Latina con un interés particular dentro de su estrategia futura de trabajo? ¿Considera que esta será la vía en las futuras estrategias de trabajo puestas en práctica por los nuevos elementos de la dirección de la AICA?

América Latina siempre ha sido una región de importancia para AICA. Contamos con secciones muy activas en Brasil, Venezuela, Paraguay, República Dominicana y en otros países. En esa región se han celebrado muchos congresos, incluido el Congreso Extraordinario celebrado en Brasil en 1959, que tuvo lugar a la par que se constituía Brasilia. Entre los quince Presidentes de AICA solo hemos contado con uno de América Latina, Bélgica Rodríguez de Venezuela [1987-1990] por lo que espero que en un futuro cercano podamos contar con otro.

Para mí, como Presidente de la AICA, la región siempre ha tenido gran importancia. De hecho, me eligieron para ese cargo durante el Congreso celebrado en Paraguay a finales de 2010. Pero, en tanto que crítico, también tengo un marcado interés en el escenario de las artes en América Latina, que según he podido descubrir es muy rico y activo. Creo que la mayoría de nuestros miembros comparten ese criterio.

Debido a la naturaleza internacional de nuestra asociación, me gustaría ver más intercambio entre los países en la región, y entre otros del mundo, pero no necesariamente a lo largo de los ejes "periferia" a "centro" [o viceversa] sino también, y quizás sobre todo, entre los que denomino "periferia" a "periferia" que son extremadamente ricos y, en mi opinión, siguen sin ser explorados.

Espero ansiosamente nuestro próximo Congreso en Cuba durante el otoño. |

Which reasons prevailed in your choice of Cuba as a seat for XLIX Congress of AICA? Which are your expectation about the celebration of this event in Havana?

The International Association of Art Critics [AICA] is a global organization with 63 national chapters on five continents and a membership of over 4500 art critics. It was officially established as an NGO affiliated with UNESCO in 1950, and from its inception AICA's membership is committed to the development of international co-operation in the visual arts, to the dissemination of ideas and to cultural development. AICA's main objectives are to promote art criticism as a discipline and contribute to its methodology, to protect the ethical and professional interests of its membership and defend their rights, and to contribute to mutual understanding of visual aesthetics across cultural boundaries. Lately, the focus is to emphasize the global reach of the association, its cross-cultural ambitions and its interdisciplinary approach. The choice of Cuba for the host of our XLIX Congress reflects those goals and it has received an overwhelming support from our members.

In fact, this year's Congress, organized by AICA together with AICA-Cuba, is the first in the history of AICA to be held in this country. [The Cuban section of AICA was created in 1986 and reconstituted in 2014.] It will be a historic event, not only for AICA but for the international art community at large, more so because it will take place during the time when Cuba expands cultural and artistic exchange with the rest of the world.

We have a fantastic program, which will include a one-day symposium on the theme "New Utopias: Art, Memory and Context" to be hosted by the Museo Nacional de Bellas Artes [MNBA] with the participation of leading art critics and art historians from around the world. Other events will include panel discussions on the past, present and future of the Havana Biennial and on the history of AICA chapters in the Caribbean, as well as visits to local artists' studios, galleries, museums, and art schools.

We hope that with such a rich program we will be able to reach out to the artistic community in Cuba, but also to a broader audience, including students and people who don't see art on a regular basis. We want to share our knowledge of art with all of them, but also learn about the artistic scene in Cuba from them, and this, hopefully, will extend to more exchanges in the future.

Has Latin America had a particular interest among your working strategies as a president of AICA? Do you believe that is going to be this way in the future working strategies in the new stages of leadership of AICA?

Latin America has always been an important region for AICA. We have very active chapters in Brazil, Venezuela, Paraguay, the Dominican Republic, and other countries. Many Congresses have taken place there, including the historic Extraordinary Congress in Brazil in 1959, which coexisted with the building of Brasilia. Among the fifteen Presidents of AICA we had only one from Latin America, Bélgica Rodríguez from Venezuela [1987-1990], so I hope there will be another one in the near future.

The region has had a great importance for me as President of AICA. In fact, I was elected to that position during our Congress in Paraguay in late 2010. But, as a critic I am also very much interested in the Latin American art scene, which as I have discovered is very rich and active. I think I share this view with many of our members.

Because of the international character of our association, I would like to see more exchange between the countries in the region and others around the world, but not necessarily along the "periphery" to "center" [or vice versa] axes, but also, perhaps above all, along the ones which I call "periphery" to "periphery" which is extremely reach and, in my opinion, remains unexplored.

I very much look forward to our Congress in Cuba this fall. /

"Debido a la naturaleza internacional de nuestra asociación, me gustaría ver más intercambio entre los países en la región, y entre otros del mundo, pero no necesariamente a lo largo de los ejes 'periferia' a 'centro' [o viceversa] sino también, y quizás sobre todo, entre los que denomino 'periferia' a 'periferia' que son extremadamente ricos y, en mi opinión, siguen sin ser explorados." |

"Because of the international character of our association, I would like to see more exchange between the countries in the region and other ones around the world, but not necessarily along the 'periphery' to 'center' [or vice versa] axes, but also, perhaps above all, along the ones which I call 'periphery' to 'periphery' which is extremely reach and, in my opinion, remains unexplored." |

## Adelaida de Juan MIEMBRO DE HONOR | *HONORARY MEMBER*, AICA-CUBA /

*¿Cómo se fundó el capítulo cubano de la Asociación Internacional de Críticos de Arte [AICA] en los años ochenta ?*

En 1985 fui invitada por la Presidencia de la AICA a asistir a su reunión anual en Caracas. Yo había colaborado, en tanto Experta de Arte Latinoamericano de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura [UNESCO], en varias de sus reuniones y publicaciones. Al asistir al Congreso en Caracas, fui entrevistada por el entonces Presidente y Secretario. Ellos me instaron a la fundación de un capítulo cubano de la Asociación. Respondí que mi país no estaba en condiciones económicas para asumir tal creación. Me plantearon el procedimiento usual en esos casos: la existencia de un capítulo amplio, del cual solo cuatro miembros se acreditaban ante la Asociación. Como todas las gestiones habían cursado por el Ministerio de Cultura [MINCULT], presidido por Armando Hart [con Beatriz Aulet en la Dirección de Artes Plásticas] me dirigí a esa instancia, y se determinó nombrar a Lillian Llanes, por el Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam; Oscar Morriña, por la sección de crítica de arte de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba [UNEAC]; José Veigas, quien trabajaba con Beatriz en el Ministerio; quedando yo como Presidenta, al haber sido contactada por la Presidencia de la AICA. La parte económica era asumida por el MINCULT.

En 1987, ya el Capítulo Cubano funcionaba a nivel nacional con unos 35 miembros. Establecimos un premio anual de crítica de arte y otro para la curaduría [ganado inicialmente por Lesbia Vent Dumois]. El término Curaduría resultaba tan inusual, que el periódico *Granma* me entrevistó sobre el.

Asistí entonces al Congreso celebrado en Madrid, presenté las biografías de los otros tres miembros designados por el Ministerio y esbocé la labor realizada. Tuve dos intervenciones que creo fueron correctas: los críticos de Puerto Rico habían enviado con Marianne de Tolentino, presidenta del capítulo de República Dominicana, su deseo de crear un capítulo puertorriqueño independiente del norteamericano. Un delegado europeo se opuso, alegando que eso crearía un doble capítulo. Señalé que en grandes eventos deportivos solían competir dos equipos: uno de los USA y otro de Puerto Rico. Añadí que en un reciente concurso de pelota, había triunfado el puertorriqueño. Así fue aceptada su creación. Además, en ese Congreso se celebraron elecciones para Presidente y por primera vez se postulaba una persona de la América Latina. Por supuesto, voté por ella: era la venezolana Bélgica Rodríguez, a quien había conocido en un evento –creo que en la Bienal de La Habana.

Posteriormente pude asistir a Congresos anuales en Buenos Aires y la antigua Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas [URSS]. Al celebrado en Los Ángeles, California, no pude concurrir pues la visa norteamericana llegó a La Habana el día viernes en que se clausuraba el Congreso. Entonces llegó la última década del siglo pasado, con las conocidas condiciones económicas. Así se agotó la labor del inicial capítulo cubano de la AICA hasta el presente, cuando se crea de nuevo, con buenos augurios.

*¿Cómo valora ahora el hecho de que Cuba haya podido reintegrarse a AICA internacional, y que ahora se desarrolle en el país el XLIX Congreso Internacional de la AICA?*

Durante algunos años del siglo pasado el capítulo cubano del AICA desempeñó un papel activo tanto nacional como internacionalmente. Superadas ya las circunstancias económicas que frenaron tales actividades, el reintegro de Cuba al AICA es altamente provechoso, y la celebración de su Congreso anual en Cuba es motivo de júbilo y compromiso.

*Usted obtuvo el Premio Internacional AICA 2016 en reconocimiento a su trayectoria dentro de la crítica especializada. ¿Qué significación tiene este acontecimiento?*

Recibir tal distinción de la AICA es, al mismo tiempo, altamente satisfactorio y comprometedor. A mi gratitud por tan generoso reconocimiento se une el compromiso de continuar esforzándome en la labor crítica que he ejercido y disfrutado durante tantas décadas. |

Could you refer to the creation of the Cuban AICA section in the 80’s, with you as President?

*In 1985 I received an invitation from AICA Presidency to attend its annual meeting in Caracas. I have cooperated, in my capacity as expert on Latin American art with UNESCO, in several meetings and publications. Once I was attending the Congress I met with the then President and the Secretary. They urged me to create the Cuban section of the Association. My answer was that the economic situation of my country didn’t allows it to take that step. Then they stated the usual procedure for these cases: the existence of a wide section, with only four members accredited in the Association. As all the steps have been channeled via the Ministry of Culture, headed by Armando Hart [with Beatriz Aulet in Plastic Arts], I addressed myself to that level and it was determined to include Lillian Llanes [Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam], Oscar Morriña [on behalf of the art critic section in UNEAC], Jose Veigas [who used to work with Beatriz in the Ministry] and I was designated as President since I was the one who was contacted by AICA Presidency. The Ministry of Culture will take care of all the economic issues.*

*By 1987, the Cuban section was already active at a national level with 35 members. We created the annual award for art critic and another for curator work [the first award was granted to Lesbia Vent Dumois]. The term curator was so unusual, that the Granma newspaper interviewed me to learn about it.*

*Then I attended the Congress held in Madrid, I presented the biographies of the other three members selected by the Ministry and I depicted the work done. I made two interventions that I consider were right ones: critics from Puerto Rico have sent with Marianne de Tolentino, President of the section in Dominican Republic, their desire of creating a Porto Rican section independent from the American one. A delegate from Europe opposed that request, saying that is will create a situation of a double section. I said that in the main sport events there were normally two teams: one from the USA and one from Porto Rico. I added that recently, in a baseball tournament, the Porto Rico has won. So the creation of the Porto Rican section was adopted. Also, there were elections held during the Congress and for the first time a Latin American person was nominated. Of course I cast my vote for that person: she was the Venezuelan Bélgica Rodríguez, whom I have met at an event in Havana –I think it was the Biennale.*

*Afterwards I was able to attend the annual Congresses held in Buenos Aires and the Soviet Unin. I could not attend the one held in Los Angeles, California, since my visa was granted in Havana on the Friday the event was closed. Then the last decade of the last century arrived with the well-known economic conditions. That was the end of the Cuban AICA section until present times when it was created once again, with a promising future.*

|Adelaida de Juan

|Premio Internacional AICA | *International AICA's Awards*, 2016 /



How do you assess the fact that Cuba was able to reintegrate to AICA International and that at present the country hold the seat of the XLIX International AICA Congress?

*During the last century, the section AICA-Cuba played an active role on both national and international levels. Once the economic conditions, which had hindered our cultural activities in Cuba, improved, the reinstating of the Cuban section of AICA turned highly beneficial, and having the 2016 annual AICA Congress in Cuba is a source of joy to all members of AICA-Cuba.*

You have been awarded the 2016 AICA Award for Distinguished Contribution to Art Criticism? What does this award represent to you?

*Receiving such an important award from AICA is an honor and an obligation. I am very grateful to AICA and at, the same time, feel deeply committed to working as an art critic. |*

“En 1987, ya el capítulo cubano funcionaba a nivel nacional con unos 35 miembros.



Establecimos un premio anual de crítica de arte y otro para la curaduría [ganado inicialmente por Lesbia Vent Dumois]. El término Curaduría resultaba tan inusual, que el periódico *Granma* me entrevistó sobre él.” |

“By 1987, the Cuban section was already active at a national level with 35 members. We created the annual award for art critic and another for curator work [the first award was granted to Lesbia Vent Dumois]. The term curator was so unusual, that the *Granma* newspaper interviewed me to learn about it.” |

*that the Granma newspaper interviewed me to learn about it.” |*

## Rubén del Valle Lantarón PRESIDENTE | *PRESIDENT* CONSEJO NACIONAL DE LAS ARTES PLÁSTICAS [CNAP] /

*¿Qué importancia le otorga Ud. a la celebración del XLIX Congreso de la Asociación Internacional de Críticos de Arte [AICA] en La Habana, para la cultura cubana y las artes plásticas en particular?*

La Habana siempre La Habana. Escenario de trascendentales eventos culturales, plaza de incontables descubrimientos y exploraciones visuales, territorio de múltiples encuentros... La Habana, generosa con el forastero, ávida de experiencias inéditas, seductora en la memoria... La Habana se ofrece, esta vez, como contexto para la discusión inteligente alrededor de los desafíos y derroteros de la creación contemporánea.

La Asociación Internacional de Críticos de Arte [AICA] celebrará en La Habana su Congreso. Ello resulta una gran oportunidad para congregarse en nuestra capital protagonistas del medio en un clima propicio donde reflexionar acerca de los retos de esa organización, y muy especialmente para evaluar las circunstancias concretas en las que se ejerce hoy la crítica de arte. Las condicionantes que impone el empoderamiento de nuevos agentes, como los galeristas o coleccionistas, y su innegable jerarquización como entes legitimadores de la creación; la necesidad de formulación de estrategias que contrarresten las tendencias banalizadoras y reduccionistas en la asunción del hecho artístico, junto al imperativo de consolidar su papel vehicularizador entre producción simbólica y públicos cada vez más amplios y heterogéneos, resultan, a mi modo de ver, algunos de los derroteros fundamentales a los que ha de encauzarse el debate crítico en estos tiempos.

Asimismo, este Congreso sin dudas facilitará el diálogo de muchos de los especialistas cubanos con sus homólogos internacionales, intercambio necesario y pertinente, teniendo en cuenta las muy escasas oportunidades con que contamos en la Isla para tales encuentros. |

## David Mateo PRESIDENTE | *PRESIDENT*, AICA-CUBA /



*¿El reingreso de Cuba a la Asociación Internacional de Críticos de Arte [AICA] y la celebración del XLIX Congreso en La Habana son dos eventos que podrían valorarse de manera complementaria?*

Efectivamente, este XLIX Congreso de la AICA en La Habana viene a concluir con éxito un proceso de reinserción cubana en la organización internacional, que ha durado aproximadamente tres años, y que dio como resultado la evaluación y el otorgamiento de la membresía a veintinueve críticos cubanos, aunque sabemos, con seguridad, que esa cifra irá creciendo. Hace casi veinte años que los especialistas cubanos de las artes plásticas estábamos ausentes de la AICA.

Hay que reconocer la voluntad e iniciativa que el Presidente de la AICA Marek Bartelik mostró durante el desarrollo de todo ese proceso. Él viajó en dos oportunidades a La Habana para entrevistarse con las autoridades del Ministerio de Cultura [MINCULT], el Consejo Nacional de las Artes Plásticas [CNAP] y la Unión de Escritores y Artistas de Cuba [UNEAC], y con un grupo importante de críticos que habían pertenecido o pertenecen, desde otros países, a la AICA. Su desempeño fue tan decisivo que él y su ejecutivo lograron convencer al resto del grupo administrativo para que el encuentro se llevara a cabo en Cuba. También quiero destacar el apoyo incondicional que desempeñó, con sus oportunos consejos y en las coordinaciones del proceso, la amiga paraguaya Adriana Almada y el dominicano Carlos Acero, Jefe de la Comisión de Congresos.

Para el contexto cubano, este XLIX Congreso de la AICA será una magnífica oportunidad de actualización e involucramiento en los debates y análisis globales que se están desarrollando hoy día sobre la producción artística, el ejercicio de la curaduría y la crítica de arte. Los invitados y miembros de la AICA que asistan al XLIX Congreso de La Habana, tendrán una ocasión excepcional también para hacer contacto con críticos, curadores e investigadores cubanos, y obtener información directa acerca de los avances y las tendencias artísticas que se están manifestando en nuestro país. |

“La Habana se ofrece, esta vez, como contexto para la discusión inteligente alrededor de los desafíos y derroteros de la creación contemporánea.” |

“*This time Havana opens itself to the engaging debates on the challenges and trajectories of contemporary art creation.*” /



How important for Cuban culture is the fact that Cuba is hosting the XLIX Congress of AICA International?

*La Havana siempre La Havana. The site of many timeless cultural events, site of countless discoveries and visual encounters... Havana is open to foreigners, open to new experiences, seductive for memory... This time Havana opens itself to the engaging debates on the challenges and trajectories of contemporary art creation.*

*The International Association of Art Critics [AICA] is holding its Congress in Havana, which represents a great opportunity for us to receive the leading specialists in the field of contemporary art in our capital to discuss the mission of the association during this time. This Congress will offer the possibility to discuss the challenges art critics*

*are facing nowadays. The growing importance of art gallerists and art collectors, and the new dynamics they have established, has impacted art making in a new way. In my opinion, the role of, and the challenge to, the art critic is to develop new strategies that would counterbalance the commodification of the artistic practice and reach out to the wider audiences.*

*With no doubt this Congress will facilitate the dialogue between numerous Cuban art professionals and their international counterparts, which is so much needed on this island. /*

*Could you please explain in short the reconstitution of the Cuban section of AICA and discuss the XLIX Congress in Havana?*

*This is the successful conclusion of the process initiated by the reconstitution of the Cuban section about three years ago, with 29 members. Cuban critics were not members of AICA for over 20 years. I am convinced, that the membership of AICA Cuba will increase rapidly.*

*We must acknowledge the commitment of AICA’s President, Marek Bartelik, for assisting us in the process of reconstituting our section. He visited Havana on two occasions and met with the officials from the Ministerio de Cultura [MINCULT], the Unión de Escritores y Artistas de Cuba [UNEAC], and the Consejo Nacional de las Artes Plásticas [CNAP], as well as with the important groups of critics, members of AICA Cuba or other sections of AICA. I would also like to acknowledge the support and input of our colleague and friend from Paraguay, Adriana Almada, as well as Carlos Acero Ruiz, the Chair of Congress of Commission.*

*For us, the XLIX AICA Congress offers a great opportunity to engage in debates on the current state of the global art world in regard to art production, curatorial practices, and art criticism. This Congress will offer a unique opportunity for AICA members and other participants to establish contacts with the art professionals in Cuba and learn about our rich art scene. /*

“Para el contexto cubano, este XLIX Congreso de la AICA será una magnífica oportunidad de actualización e involucramiento en los debates y análisis globales que se están desarrollando hoy día sobre la producción artística, el ejercicio de la curaduría y la crítica de arte.” |

“*This XLIX AICA Congress, within the Cuban context, will offer a great opportunity for the updating and engagement in the debates and global analysis taking place at present on artistic production, curator practices and art critic.*” /



# Carlos Acero

VICEPRESIDENTE | *VICE-PRESIDENT*, AICA

JEFE DE LA COMISIÓN DE CONGRESOS

*HEAD OF THE CONGRESS COMMISSION /*

*Como Jefe de la Comisión de Congresos de AICA, y conocedor del ambiente cultural y artístico cubano, ¿Cuáles son sus expectativas sobre la celebración del XLIX Congreso Internacional en La Habana?*

La celebración del próximo Congreso en la hermosa ciudad de La Habana, ha despertado mucho interés entre nuestros miembros internacionales. Esta va a ser una magnífica oportunidad para muchos de ellos que nunca han estado en la isla, así como para otros que ya hemos tenido la oportunidad de visitarla en anteriores ocasiones, fundamentalmente para las distintas ediciones de la Bienal de La Habana. El programa, diseñado en equipo con la estrecha colaboración de AICA- Cuba, permitirá pasar por instituciones culturales y museos que van a ser de gran atractivo para nuestros miembros. De igual forma, la visita a los talleres de los artistas permitirá tener un importante acercamiento al ambiente cultural cubano durante el Congreso y el post Congreso, a celebrarse en el mes de octubre. Pienso, además, que estamos celebrando este Congreso en momentos importantes de cambio y apertura en Cuba, en los que se percibe un notable incremento en el turismo, que va a permitir aumentar la exposición y visibilidad del arte cubano.

*¿Cuál es su opinión sobre el impacto actual del trabajo de la AICA en la región latinoamericana y caribeña?*

Desde la creación de la AICA en 1948 fueron poco a poco integrándose las naciones latinoamericanas, y por supuesto, las caribeñas. Hemos celebrado congresos en México, Paraguay, Argentina, Brasil, y en Puerto Rico, Barbados, Martinica, y ahora en Cuba. Varios latinoamericanos han ocupado los más importantes cargos en la AICA, como la venezolana Bélgica Rodríguez, pasada presidente, y la puertorriqueña Haydée Venegas, tesorera de la asociación; así como muchos miembros que han estado en la vicepresidencia, como el caso del cubano David Mateo, la puertorriqueña Myrna Rodríguez, la paraguaya Adriana Almada, y los dominicanos Marianne de Tolentino y Carlos Acero Ruiz, entre otros. AICA Internacional apoya y participa activamente en todo tipo de encuentros teóricos en el Caribe y Latinoamérica. El Premio de Incentivo para jóvenes críticos, no mayores de 35 años, está dedicado en su sexta edición al arte contemporáneo producido en América Central, del Sur y/o el Caribe. Este galardón será entregado durante la ceremonia de clausura del XLIX Congreso, a celebrarse en Cuba, el 15 octubre de 2016. |

In your capacity as Head of AICA Congress Commission and given the fact that you have full knowledge of the Cuban cultural and artistic environment, which are the expectations you have on the holding in Havana of the XLIX International Congress?

*The holding of the next Congress in Havana has created a lot of interest among our international members. This shall be an outstanding opportunity for most of them that have never visited the island, as well as for others whom we have seen in previous occasion here, basically in the different editions of Havana Biennale. The program, drafted by a team with close cooperation with AICA-Cuba, will allow participants to visit cultural institutions and museums which should be a main attraction for our members. Likewise the visit to the studios of different artists will promote an important contact with the Cuban cultral environment both during the Congress and during the post Congress stage to take place in October. Also I consider this event is taking place at an important moment of opening and changes in Cuba, when we can feel an outstanding increase in tourism, which will allow for an increase in the exposition and visibility of Cuban art.*

What is your opinion regarding the present impact of the work done by AICA in the Latin American and Caribbean region?

*Latin American nations, as well as the Caribbean, since the creation of AICA in 1948, integrated to the organization step by step. We have held congresses in Mexico, Paraguay, Argentina, Brazil and Venezuela. In particular in the Caribbean: Puerto Rico, Barbados, Martinique and now in Cuba. Several Latin American citizens have occupied important positions in AICA, such as the Venezuelan Bélgica Rodríguez, last President and the Porto Rican Haydee Venegar, Treasurer of the association, as well as members who have been in the Vice Presidency of the association such as the Cuban David Mateo, the Porto Rican Myrna Rodríguez, the Paraguayan Adriana Almada and Dominicans such as Marianne de Tolentino and Carlos Acero Ruiz, inter alia. AICA International supports and actively participates in theoretical meetings in the Caribbean and Latin America. The Incentive Award for Young Critics, non-older than 38 years, is devoted on its sixth edition to art produced in Central, South America and/or the Caribbean. This award will be handed during the closing ceremony of the XLIX Congress, to be held in Cuba on October 15th, 2016. /*



“AICA Internacional apoya y participa activamente en todo tipo de encuentros teóricos en el Caribe y Latinoamérica.” | “AICA International supports and actively participates in theoretical meetings in the Caribbean and Latin America.” /

Premio Incentivo a Jóvenes Críticos 2016

AICA anuncia el texto ganador y las menciones de honor



El jurado del Premio AICA de Incentivo a Jóvenes Críticos 2016, integrado por Sara Hermann [República Dominicana], Michael Asbury [Gran Bretaña] y Carlos Acero Ruiz [República Dominicana], declaró ganador del concurso a Victor Wang [Canadá-Reino Unido] por su artículo “The Creation of ‘Sanctioned Spaces’ and the Fall of the Cuban Wall: The 12 Bienal de La Habana” / “La creación de ‘espacios sancionados’ y la caída del muro de Cuba: La 12 Bienal de La Habana.”

El jurado otorgo dos menciones honoríficas, la primera a Francisco Dalcol [Brasil] por su ensayo “Ruinas de la modernidad y utopías fracasadas: la fotografía de Romy Pocztaruk”, y la segunda a Yenny Hernández Valdés [Cuba] por su texto “El gusto por el cuerpo. Estrategias discursivas de la novísima generación de fotógrafos cubanos del cuerpo”.

El jurado y la Comisión de Premios de AICA, presidida por Adriana Almada, felicitan a todos los participantes, enfatizando que elegir el mejor texto crítico no fue fácil, dada la naturaleza y la diversidad de contenido y estilo de los escritos presentados a concurso. Los mismos fueron escogidos entre 29 aplicaciones válidas, sobre un total de 39 [27 en español y 12 en inglés], procedentes de Cuba, Irlanda, Estados Unidos, El Salvador, Barbados, Brasil, Guatemala, Venezuela, Grecia, España, México, Corea del Sur, Gran Bretaña, Guyana y Puerto Rico.

El premio consiste en un viaje a La Habana, Cuba, para asistir al XLIX Congreso de la AICA Internacional que se desarrollará en esa ciudad entre el 11 y el 15 de octubre de este año, y una membresía de tres años en la Open Section de la AICA, ofrecida por la Comisión de Becas. Como Victor Wang, no podrá asistir en esta ocasión al evento debido a compromisos profesionales previamente contraídos, AICA Internacional decidió invitarlo a participar en su próximo Congreso, que se llevará a cabo en 2017, en lugar a confirmar.

El texto premiado y los distinguidos con mención de honor serán publicados en el *website* de AICA Internacional. /

Incentive Prize for Young Critics 2016

AICA Announces the Winner and Two Honorary Mentions

< Victor Wang | Francisco Dalcol Yenny Hernández



*The Jury of the AICA Incentive Prize for Young Critics, 2016 edition integrated by, Sara Hermann [Dominican Republic], Michael Asbury [United Kingdom] and Carlos Acero Ruiz [Dominican Republic], has chosen the text “The Creation of Sanctioned Spaces and the Fall of the Cuban Wall: The 12th Bienal de La Habana”, by Victor Wang [Canada-UK] to be the winner.*

*Two honorary mentions have been awarded: first, to Francisco Dalcol [Brazil] for his essay “Ruinas de la modernidad y utopías fracasadas: la fotografía de Romy Pocztaruk”, and second, to Yenny Hernández Valdés [Cuba], for “El gusto por el cuerpo. Estrategias discursivas de la novísima generación de fotógrafos cubanos del cuerpo” / “The taste for the body. Discursive strategies of the new generation of Cuban body photographers.”*

*The Jury and the Awards Commission, chaired by Adriana Almada, congratulate all participants, while emphasizing that “the task of choosing the ‘best’ piece of writing was not easy this year, since, by their very nature, but fortunately, the samples of writing were highly diverse in content and style.” They were chosen among 29 valid submissions over 39 in total [27 in Spanish and 12 in English], coming from Cuba, Ireland, USA, El Salvador, Barbados, Brazil, Guatemala, Venezuela, Greece, Spain, Mexico, South Korea, United Kingdom, Guyana, and Puerto Rico.*

*The winning prize consists of a trip to the 2016 AICA Congress, which will take place in Havana in October 11-15, 2016, and a 3-year membership to AICA offered by the Fellowship Fund Commission. As the winner, Victor Wang, will not be able to attend this year’s event due to previous commitments, AICA International has invited him to take part in the next Congress to be held in 2017 [place to be confirmed].*

*The three winning texts will be published on AICA’s website: www.aicainternational.org. /*

# Adriana Almada VICEPRESIDENTA | *VICE-PRESIDENT*, AICA

JEFE DE LA COMISIÓN DE PREMIOS | *HEAD OF AWARDS COMMISSION /*

*Ud. ha desempeñado un rol importante en la reintegración de Cuba a la Asociación Internacional de Críticos de Arte [AICA] y en el apoyo a la celebración del XLIX Congreso Internacional en La Habana. ¿Cuáles han sido las razones que le han motivado a adoptar esta voluntad de respaldo?*

Creo que lo realmente significativo que hice fue propiciar la conexión entre AICA Internacional y los colegas cubanos. Conocía el trabajo de David Mateo en el campo de la crítica, la curaduría y la edición, y me pareció muy oportuno invitarlo a participar como disertante en el XLIV Congreso de la AICA Internacional que tuvo la satisfacción de organizar en Asunción, en 2011, en mi carácter de presidente de la AICA Paraguay. Allí él pudo tomar contacto con el buró de la AICA, que acababa de renovarse con la elección del nuevo presidente, Marek Bartelik, con quien meses más tarde conversamos sobre la posibilidad de restaurar los vínculos con los críticos de Cuba. Poco después David Mateo me invitó a colaborar, desde Asunción y en mi rol de vicepresidente de la AICA Internacional, en la elaboración de la agenda de la primera visita de Marek Bartelik a La Habana para abordar la cuestión. Creo que la reintegración de la Sección Cuba, tras casi veinte años, es el resultado de la vocación de diálogo y cooperación –fundamentos de AICA Internacional– que AICA-Cuba ha puesto en práctica y que se manifiesta hoy en este Congreso. Colaborar en todo este proceso ha sido muy grato, ya que uno de los objetivos principales de nuestra asociación es facilitar y extender los intercambios internacionales en el dominio de las artes visuales, y contribuir al acercamiento y al conocimiento recíproco de las culturas.

*¿Cuál es el propósito fundamental de la Comisión de Premios que Ud. preside? A juzgar por su experiencia en este tipo de certamen, ¿cuáles son los temas más recurrentes en los trabajos presentados durante las últimas ediciones del concurso?*

La Comisión de Premios concede dos importantes distinciones anuales. La primera es el Premio a la Contribución Distinguida a la Crítica de Arte, otorgado a una figura relevante del país anfitrión del Congreso de la AICA, en base a nominaciones realizadas por la sección nacional. Hasta el momento han recibido este galardón: Ticio Escobar [Paraguay, 2011], Anemarie Monteil [Suiza, 2012], Thomas Strauss [Eslovaquia, 2013], Lee Yil [Corea del Sur, 2014] y Sarah Wilson [Reino Unido, 2015]. Este año la distinción será para Adelaida de Juan [Cuba]. En todos los casos se premia la trayectoria de críticos cuyo pensamiento ha marcado la escena cultural de su país, y de quienes AICA publica posteriormente un volumen de textos escogidos en su idioma nativo y en inglés. Ya

salió a la luz *La invención de la distancia / The Invention of Distance*, de Ticio Escobar, y próximamente irán apareciendo los demás. La otra distinción es el Premio AICA de Incentivo a Jóvenes Críticos, otorgada a través de un concurso anual y abierto a ciertas regiones del mundo en cada ocasión, cuyo propósito es reconocer las voces emergentes en el campo de la crítica [los participantes no deben superar los 35 años]. Si bien en la organización de este certamen no está directamente involucrada la sección organizadora del Congreso, como ocurre en el otro premio, ésta ofrece gran colaboración ya que la recompensa consiste en un viaje para asistir al evento y el tema está relacionado con el mismo. Por ejemplo, en esta última edición, teniendo en cuenta que el Congreso se realizaría en Cuba, hemos solicitado textos sobre arte y/o artistas de América Latina y el Caribe, en español y/o inglés. Y como la idea es abarcar el mayor campo posible, admitimos textos publicados en cualquier soporte [libros, catálogos, revistas, publicaciones *online*, *blogs*, etcétera]. Quiero señalar que este año el concurso cuenta con el apoyo de la Comisión de Becas de la AICA, presidida por Danièle Perrier. No hay recurrencia en los temas, ya que las convocatorias son muy amplias y apelan a asuntos diferentes en cada edición. La Comisión de Premios está constituida por críticos de diversos países. Me acompañan Sophie Allghard [Suecia] y Andrzej Szczerski [Polonia], y están próximos a incorporarse, Tomás Paredes [España] y Danièle Perrier [Alemania], entre otros. El presidente de la AICA es miembro ex officio.

*¿Cuál es su valoración sobre la influencia actual de AICA en el desarrollo de un pensamiento teórico y crítico dentro de América Latina y El Caribe?*

Creo que la influencia de la AICA en América Latina es significativa, pero podría ser mayor. En este sentido me parece que los congresos y simposios son herramientas fundamentales para debatir sobre la escena contemporánea, así como las publicaciones impresas y digitales. Creo que sería muy fructífero que las secciones nacionales de la región entrasen en contacto más fluido a fin de superar el desconocimiento mutuo que todavía existe y llevar adelante proyectos comunes, tales como coloquios, simposios, plataformas de discusión *online*, etcétera. Y si pensamos en una proyección mayor de la intensa y extensa producción teórica de América Latina y El Caribe, vemos que uno de los puntos débiles es la falta de traducciones oportunas que lleven, en principio al inglés, todo ese pensamiento crítico. La colaboración entre secciones vecinas podría ser un primer paso para impulsar tal proyección. |



“Creo que la reintegración de la Sección Cuba, tras casi veinte años, es el resultado de la vocación de diálogo y cooperación –fundamentos de AICA Internacional– que AICA Cuba ha puesto en práctica y que se manifiesta hoy en este Congreso.” | “I consider that the reintegración of AICA Cuba, after almost twenty years, is the result of a dialogue and cooperation vocation –pillars of AICA International– that AICA Cuba was able to implement and which is manifested in this Congress.” /

“Creo que sería muy fructífero que las secciones nacionales de la región entrasen en contacto más fluido a fin de superar el desconocimiento mutuo que todavía existe y llevar adelante proyectos comunes”. | “*In my opinion it should be even more fruitful for national sections in the region to establish a more fluid contact in order to overcome the mutual lack of knowledge still existing and to foster common ground projects*” . /

You have played an important role in the reintegration of AICA Cuba and in the support for the holding in Havana of its XLIX International Congress. Which has been the reason that motivated you to take that support stand?

*I think that what was really of significance in the work I did was the fostering of communication between AICA International and Cuban colleagues. I was aware of the work done by David Mateo in the field of critic, curatorship and editing thus I considered it was proper to invite him to be a speaker in the XLIV International AICA Congress that I had the pleasure to organize in Asunción, in 2011, in my character as President of AICA Paraguay. There he had the possibility of establishing links with AICA Bureau, just recently renewed with the election of the new President, Marek Bartelik, with whom we discussed later on the possibility of restoring the links with Cuban art critics. Later on, David Mateo invited me to cooperate, from Asunción, in my capacity as Vice President of AICA International in the drafting of an agenda for the first visit by Marek Bartelik to Havana to discuss this issue. I consider that the reintegration of AICA Cuba, after almost twenty years, is the result of a dialogue and cooperation vocation –pillars of AICA International– that AICA Cuba was able to implement and which is manifested in this Congress. The fact that I was able to cooperate has been very pleasant since one of the main objectives of our association is that of being able to extend and promote international exchanges and the getting closer in the field of visual arts and to contribute in the reciprocal knowledge of cultures.*

Which is the fundamental aim of the AICA Award Commission you preside? Based on your experience in this type of contest, which are the most frequent themes in works presented during the last editions of said contest?

*AICA Awards Commission grants two important yearly awards. The first one is an Award to a Distinguished Contribution to Art Critic, given to a relevant person of the host country where the Congress is being held, based on nominations presented by the National Section. Up to now this award has been granted to Ticio Escobar [Paraguay, 2011], Anne-marie Monteil [Switzerland, 2012], Thomas Strauss [Slovakia, 2013], Lee Yil [South Korea, 2014] and Sarah Wilson [United Kingdom, 2015]. This year the award will be given to Adelaida de Juan [Cuba]. In all these cases an award is given to the trajectory of critics whose thought has left an imprint on the cultural scene of his/her country and AICA publishes, later on, a*

*volume with selected texts in the mother tongue of these persons and in English will be printed. It has been already published The Invention of Distance, by Ticio Escobar, and in a near future the rest of the works will be published. The second award is the Incentive AICA Award for Young Artists, which is given as a result of an annual contest opened to given regions of the world in each occasion; with the aim of acknowledging emerging voices in the field of critic [participants should not be older than 35 years]. Although in the organization of this contest there is no direct participation of the section in charge of the organization of the Congress, which is the case in the first award mentioned, the latter provides great cooperation since the award includes a trip to participate in the Congress and the theme is related to it. For example, in this last edition, taking into consideration that this year the Congress is to be held in Cuba we have requested texts on art and/or artists from Latin America and the Caribbean, either in Spanish or English language. And given the fact that the idea is to cover the widest scope possible, we are accepting texts published in any support [books, catalogues, magazines, on line publications, blogs, etc.]. I want to stress that this year the contest shares the support of the Scholarship Commission of AICA, headed by Danièle Perrier. There is no recurrence on the themes since the calls launched are wide and include different issues on each edition. With me there are Sophie Allghard [Sweden] and Andrzej Szczerski [Poland] and soon I’ll be accompanied as well by Tomás Paredes [Spain] and Danièle Perrier [Germany], inter alia. AICA President is an ex- officio member.*

*Could you give us your assessment on the present influence AICA bears on the development of a theoretical and critic thoughts within Latin America and the Caribbean?*

*I do believe AICA influence in Latin America is of significance, but it could be greater. In this sense, I think that congresses and symposia are fundamental tools to discuss regarding contemporary scene, as well as about printed and digital publications. In my opinion it should be even more fruitful for national sections in the region to establish a more fluid contact in order to overcome the mutual lack of knowledge still existing and to foster common ground projects such as colloquia, symposia, online debate platforms, etc. And if we are to think in attaining a greater projection of the intense and extended theoretical production in Latin America and the Caribbean, we notice that one of the weak points is the lack of proper translations to put, first in English, all these critical thought. Cooperation among neighboring sections is a first step to Foster said projection. /*

## Dannys Montes de Oca

VICEPRESIDENTA | *VICE-PRESIDENT*, AICA-CUBA /



“ [...] el momento actual nos emplaza en la confluencia no solamente de las más disímiles tendencias, sino también de una transformación total de la escena artística, de una máxima estratificación incluso del pensamiento sobre el arte que suponen la búsqueda de “nuevas utopías“ y niveles de confrontación.” | *“[...] we could even say it is imposing on us a challenge with the merging of not only the most different trends but also with a total transformation of the artistic scene, of a huge creation of strata even in art thought leading to a search of “new utopias” within a confrontation level /*

¿Cuál es el basamento conceptual que sostiene la elección de tema para el simposio de este XLIX Congreso: “Nuevas utopias, arte, memoria y contexto”?

“Nuevas Utopías: Arte, Memoria y Contexto” como tema del Congreso de la Asociación Internacional de Críticos de Arte [AICA] 2016 en La Habana pretende abarcar variantes disímiles del estado actual de la crítica y el pensamiento sobre el arte, teniendo en cuenta que no se puede hablar de una única o varias líneas de comportamiento, sino y sobre todo, de líneas transversales en las que se cruzan las especificidades contextuales y culturales, y las tradiciones de pensamiento de cada uno de estos espacios de referencia, los cuales no se pueden dejar de tener en cuenta en una escena internacional de connotaciones globales. Al mismo tiempo la situación del arte contemporáneo es muy dinámica, y en este caso, podría decirse que el momento actual nos emplaza en la confluencia no solamente de las más disímiles tendencias, sino también de una transformación total de la escena artística, de una máxima estratificación, incluso del pensamiento sobre el arte que suponen la búsqueda de “nuevas utopías” y niveles de confrontación.

Hay que tener en cuenta, no obstante, que la propia estructura

Bienal de La Habana en su constante transformación y reto del propio modelo de megaexposición; incluso desde su propio surgimiento, al desplazar la mirada hacia el arte de los países y las culturas periféricas. Otro tópico de este panel sería la importancia de la Bienal de La Habana como plataforma internacional de lanzamiento de artistas que participaron en La Habana en momentos muy tempranos de sus carreras y hoy son figuras internacionales, destacándose cómo este evento ha transformado la geopolítica internacional del arte. Otro punto sería la relación entre arte contemporáneo y los modelos transversales de entendimiento de la cultura popular, el vínculo entre el arte y las micropolíticas cotidianas, y su transformación de la esfera pública. Asimismo, se pretende abordar la importancia del evento teórico como un programa en desarrollo, cuya función ha sido establecer el diálogo entre las formas de pensar el arte y las formas de producirlo, a partir del tema que cada edición de la Bienal ha propuesto.

Por otra parte, el Panel que hemos llamado “AICA Caribe” pretende debatir sobre la situación actual de las relaciones y contactos entre los miembros de la AICA Caribe en la región y sus perspectivas futuras, y en esta medida también se quisiera abordar aspectos históricos de esta trayectoria, hasta su estadio actual. Entre sus posibles participantes se encuentran Marianne de Tolentino, Adelaida de Juan, Carlos Acero, Matilde dos Santos, Luz Merino Acosta, entre otros, aunque son nombres que aun estamos en el proceso de confirmación. |

Which is the basic concept supporting the selection of themes for the symposium in the XLIX Congress: “New Utopias: Art, Memory and Context”?

*Dannys Montes de Oca: “New Utopias, Art, Memory and Context” as a theme for the AICA Congress 2016 in Havana intends to cover different variants of the present situation regarding art critic and thought, taking into consideration the fact that one cannot refer to a unique type of critic or to several lines of behavior, but rather, and above all, of transversal lines where contextual and cultural specific elements, traditions of thoughts of each of these reference spaces are intercrossing which must be taken into consideration within an international scene having global connotations. At the same time the situation of contemporary art is rather dynamic and we could even say it is imposing on us a challenge with the merging of not only the most different trends but also with a total transformation of the artistic scene, of a huge creation of*

*strata even in art thought leading to a search of “new utopias” within a confrontation level.*

*Nevertheless, we could take into consideration that the structure of AICA Congresses provides space for working committees, meeting of the executive, and revision and analysis of its by-laws, etc. But at the same time, these committees will also deal on issues related to the particular issue of the call launching the congress or that in any other way will be discussed taking into consideration this sort of more general prism. I am referring, for example, to debate topics such as Live Archive and Memory, Censorship, the relevance and the use of Web Pages in the perspectives and development of AICA, AICA Congresses and AICA Awards, publications and its distribution in different languages, the financing problems, scholarships, membership access, election of national and international officials, regulations and by-laws.*

Could you mention which are the themes and the approaches you consider will be implemented in these two seminars of the XLIX AICA Congress?

*“Past, Present and Future of the Biennale”, is a panel under the organization of the Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam [CWL], to cover its own history, the history of biennales in Havana although starting from some structural and conceptual elements such as the relationship between the biennial model and the development of biennales in Havana during its constant*

*transformation and challenge imposed by the mega-exhibition from which it is stemming; even from its beginning directing its look to art in peripheral countries and cultures. Another topic of this seminar will be the importance of this Havana Biennale as an international platform for the launching of artists invited and attending the meeting in Havana, during early stages of their careers, and at present they are well-known international personalities stressing the fact of how the Biennale has been transforming the international geopolitics of Art. The relationship between contemporary art and transversal models to understand popular culture, the linkage between art and daily micro-politics, art and its relation and transformation of the public sphere. And it also intends to cover the importance of the theoretical event as a development program creating a dialogue and a supplement between the ways in which art is envisaged and the forms to produce it, based on the theme proposed by each biennale.*

*The second panel have been called “AICA and the Caribbean” intends to establish a debate on the present situation of relations and contacts among members of AICA Caribbean in the region and its future perspectives. In that same way there is the intention to cover historical aspects of said trajectory, to reach the present situation. Among its probable participants are Marianne de Tolentino, Adelaida de Juan, Carlos Acero, Matilde dos Santos, Luz Merino Acosta, inter alia, although we are still trying to confirm some names. /*

## Antonio Fernández Seoane

TESORERO / *TREASURER*, AICA-CUBA /

¿Qué importancia concedes a la celebración en La Habana del XLIX Congreso Internacional de Asociación Internacional de Críticos de Arte [AICA]?

¿Qué importancia concedes a la celebración en La Habana del XLIX Congreso Internacional de Asociación Internacional de Críticos de Arte [AICA]?

El hecho de que la AICA Internacional haya propuesto –y decidido posteriormente– celebrar su XLIX Congreso en nuestro país, nos llena de júbilo, pero también de compromisos y altas responsabilidades. No creo que se haya seleccionado a Cuba porque ella “esté de moda”; se conoce el prestigio alcanzado por muchos de nuestros críticos, investigadores y teóricos del arte en la arena internacional y eso ha de ser nuestra primera satisfacción: el reconocimiento ganado...

Preparar un cónclave de tal categoría ha sido, ante todo, una experiencia única para el actual Ejecutivo de la Sección AICA-CUBA y sus integrantes: meses de trabajo, de encuentros y discusiones, de arreglos convenidos y de comunicaciones a distancia, aunque también de apoyo y aliento, muy en especial, del Consejo Nacional de las Artes Plásticas [CNAP], para llevar a efecto un programa que le brinde a todos los participantes [delegados e invitados] de este Congreso un panorama de lo que sabemos hacer, pensar y escribir, porque como se ha dicho “somos escritores que hacemos crítica de arte”.

Entonces, la responsabilidad es enorme; nos debemos sentir congratulados por semejante decisión que creemos haber sabido devolver –en la preparación de la cita mundial– con todo el profesionalismo, el respeto y las exigencias, el cuidado, las preocupaciones y el tesón que hemos puesto en ello, para que, como también soñara [aunque en otros órdenes] nuestro José Martí, el XLIX Congreso de la AICA en Cuba sea “con todos y para el bien de todos”...

¿Qué campos del ejercicio crítico crees que podrían beneficiarse con la edición en La Habana de este XLIX Congreso de la AICA?

Ante todo, la función del verdadero crítico de arte [el audaz, el sagaz, el pedagogo, el gran comunicador que debe ser] a nivel global, es la que



“El *feedback* no ocurrirá en esta ocasión con galeristas y coleccionistas, ni con el mercado del arte, si no con las maneras en que se produce el conocimiento”. | *“This time the feedback won’t be with gallery owners or art collectors, or with the art market, but rather with the ways in which knowledge takes place”.* /

¿Qué importancia concedes a la celebración en La Habana del XLIX Congreso Internacional de Asociación Internacional de Críticos de Arte [AICA]?

¿Qué importancia concedes a la celebración en La Habana del XLIX Congreso Internacional de Asociación Internacional de Críticos de Arte [AICA]?

deberá salir beneficiada en este encuentro internacional que le ha tocado a nuestro país desarrollar. En Cuba, esta ocupación aún no está exactamente valorada en cuanto a dos de sus principales derroteros: la promoción del arte cubano que engendra este ejercicio y la orientación del gusto estético de sus receptores, así como la de su plena identidad jurídico-legal [aún no conseguida lamentablemente]. Eso es algo que debemos defender –dentro de las pertinencias existentes– con energía y con la pasión que nos podría caracterizar...

Los soportes en que se desenvuele el crítico de arte deben ganar una mayor expansión en cuanto a las posibilidades con que debe contar para este desarrollo, aunque también dentro de esos contornos de calidad o de hondura, como igualmente nos gusta decir. Dentro de estos soportes [el libro, el catálogo, la revista especializada, el medio digital y la prensa escrita] existen dos en los que debemos precisar –aún más– su importancia, reconocimiento y la adición de un mayor número de cultivadores de esta práctica: la televisión y la radio; este último el más difícil y complejo de todos, carente del uso de imágenes, por lo que se requerirán ciertas cualidades para una eficaz comunicación con el oyente por parte de ese crítico de arte. |

What’s the importance you see in the holding in Havana of the XLIX International AICA Congress?

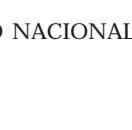
*The fact that AICA International presented the proposal –and later on took the decision– for the holding in our country of its XLIX Congress, is a reason for feeling joy, but it also represents a commitment and a high responsibility. I don’t consider that the selection of Cuba was a result of the fact that Cuba is “on fashion; the prestige attained by many of our art critics, researchers and theoreticians in the international arena is a well-known fact and this is what should be our main reason for feeling satisfaction: the acknowledgement attained...*

*The organization work for the holding of such a high category event is, above all, a sui generis experience for the present Executive of AICA-Cuba and all its members: months of hard work, of meetings and debate, of reaching agreements and long distance communications, and also of support, a very special one, from the Consejo Nacional de las Artes Plásticas [CNAP], to adopt a program providing for all participants [both delegates and guests] to this Congress a panorama of what we are able to do, think and write, because as someone said once: “We are writers doing art critic”.*

*Thus, it represents a huge responsibility; we should feel happy for such an important decision that we think we have been able to reciprocate –in the preparatory work for this world event– with all the professionalism, respect, care, concern and hard work we have put into effect, so that as our José Martí once dreamed [although under different circumstances] this XLIX AICA Congress will be “with all and for the sake of all”...*

## Jorge Fernández

DIRECTOR | *DIRECTOR*, MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES [MNBA] /



propios de una labor obcecada de interpretaciones. Un asunto que es perfectamente demostrable en los testimonios que han quedado de las conversaciones entre Pierre Bourdieu y Hans Haacke. Desde hace muchos años se ha visto la crítica como un acto de creación en sí misma; de ahí salió el concepto de paracrítica. Arthur Danto en un momento determinado sintió que al ejercer el ensayo de forma crítica, estaba proponiendo un tipo de análisis que a su modo de ver le era más útil desde el punto de vista intelectual que la propia filosofía. Es por esta razón que estoy convencido que un evento de esta naturaleza para el equipo de especialistas del museo y para el público en general será un gran acontecimiento. Hay que pensar el presente para replantearse y poder mirar el futuro.

*¿Qué impacto cree Ud. que pudiera tener este Congreso en el pensamiento teórico y crítico sobre las artes visuales cubanas?*

Creo que va a ser trascendente el XLIX Congreso de la AICA para el arte y la crítica de Cuba. Es bueno también que nos miren desde fuera con un poco de distanciamiento. Será útil que este grupo de intelectuales que ha ido acompañando los procesos a nivel internacional interactúe con lo que sucede en el país. El *feedback* no ocurrirá en esta ocasión con galeristas y coleccionistas, ni con el mercado del arte, sino con las maneras en que se produce el conocimiento y esto puede ser muy positivo. Hay otro asunto esencial a destacar que son las limitaciones que hemos tenido dentro del patio para renovar en zonas que pueden cubrir esos campos cruzados entre

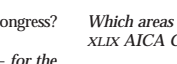
filosofía, estética, antropología y otras disciplinas asociadas a la Teoría de la Cultura. No obstante a esto, es menester destacar los aportes de Roberto Fernández Retamar a los Estudios Culturales y postcoloniales, la contribución de Severo Sarduy al posestructuralismo y al Neobarroco, lo real maravilloso de Alejo Carpentier o el Barroco de Indias de José Lezama Lima, quien supo crear un sistema poético del universo. Para Cuba ha sido fundamental también la labor de Desiderio Navarro promoviendo lo más actual del pensamiento a nivel internacional y privilegiando ensayos con diversidad de tendencias y de zonas geográficas. Somos muchos los que hemos tenido la oportunidad de acceder a sus ensayos y traducciones. Estoy seguro que de estas confrontaciones llenas de disensos y consensos saldrán nuevas ideas. |

You have recently appointed as Director of the Museo Nacional de Bellas Artes, what is the functionality and relevance of the XLIX AICA Congress might have in your present direction policies and strategies?

*The holding of a long range event such as the XLIX AICA Congress is of great transcendence for the work done by the Museo Nacional de Bellas Artes [MNBA]. An institution such as ours cannot limit itself just to the fulfillment of an exhibit program, in spite of the fact that they might be really good ones. Works of art are not object by itself or for itself; there should be a way of thinking to go hand in hand with the creation. In the early stages of my direction*

siguiente | *next* >

“ [...], la función del verdadero crítico de arte [el audaz, el sagaz, el pedagogo, el gran comunicador que debe ser] a nivel global, es la que deberá salir beneficiada en este encuentro internacional”. | *“ [...], the function by the real art critic [the daring, the sagacious, the pedagogue, the great communicator she/he should be] at the global level is the one that should benefit from this international meeting”.* /



*Which areas of critic exercise do you consider might benefit from the holding in Havana of the XLIX AICA Congress?*

*First of all, the function by the real art critic [the daring, the sagacious, the pedagogue, the great communicator she/he should be] at the global level is the one that should benefit from this international meeting entrusted to our country to be organized. In Cuba, still, there is no a proper evaluation of this activity regarding two of its main routes: the promotion of Cuban art stemming from this exercise and the orientation of the aesthetic like of its recipients, as well as of its full juridical-legal identity [which regretfully has not been attained]. This is something we should defend –within the existing conditions– with full energy and with the passion that should characterize us...*

*The spheres of action in which the art critics function should gain a greater expansion regarding the possibilities they should have for this development, although it should also be placed in quality and depth boundaries, as we also like to say. Within these spheres [the book, the catalogue, the specialized magazines, the digital world and the printed press] there are two we should identify - even better- its importance, acknowledgment and the adding of a higher amount of those engaged in this activity: the television and the radio, the latter more difficult and complex than the rest, given the fact it doesn’t use images, thus requiring special given skills from the art critic to master an efficient communication with the listener. /*

*in this center, we generated a public meeting with Anna Maria Guach, a theoretician and critic, and with artist Antoni Muntadas. During the holding of this exchange several issues were discussed such as the different views to assess the relation between art and politics, the thorny paths through which the different ways to identify censorship, among its nuances and evidences, might walk; the role played by context in art and many other things of great interest and relevance. David Bindman, a professor, essay writer and researcher, gave two conferences on the image of blacks in Universal Art History since ancient times until present times. An issue that is latent and manifest in the Euro- centered analysis on which we were trained and that we have digested in most of the existing bibliography trying to know art. Any act of creation in present times is too complex to be left among the distant secrets of assessments filled with adjectives resulting from an obstinate way of interpreting things. An issue that is easily shown in the testimonies left behind from talks between Piere Bourdiale and Hans Haacke. That was the basis for the emergence of the para-critic concept. For quite a long time, critic has been seen at a creation act per se. Arthur Danto, at a given time, considered that when exerting essay in a critic manner, he was proposing a new type of analysis which, according to his criteria, was more useful from an intellectual stand than philosophy itself. That is why I am convinced that an event of this nature, for the team of experts in the museum and for the public in general, will be a main event. We are to think about the present time to redefine and look into the future.*

Which, in your opinion, would be the impact this Congress might have on the theoretical and critic thought regarding Cuban visual arts?

*I do consider that the holding of the XLIX AICA Congress will be a transcendental thing for art and critic in Cuba. It is good to be seen from the outside and from a given distance away. It will be useful for this group of intellectuals that have marched next to us along the international level processes to interact with what is happening within the country. This time the feedback won't be with gallery owners or art collectors, or with the art market, but rather with the ways in which knowledge takes place and this could be a rather positive effect. Another essential issue that merits to be underlined: the limitation we have faced within our boundaries to have renewal process in areas that could cover these cross fields between philosophy, aesthetics, anthropology and other disciplines associated to theory in culture. The contributions made by Roberto Fernández Retamar to Cultural and Post-Colonial Studies and the contribution by Severo Sarduy to post-structuralism and Neo-baroque, the real magic of Alejo Carpentier or the baroque of the Indies by José Lezama Lima who was able to create a poetic system of the universe. Also it has been fundamental for Cuba the work done by Desiderio Navarro when promoting the most present aspects of thought at the international level and promoting essays with diversity of trends and of geographic areas. Many of us have had the opportunity of accessing to the essays and translations by Desiderio. I'm convinced of the fact that out of these confrontations filled with dissent and consensus new ideas shall emerge. /*



Miembros AICA-Cuba [Aprobados por el Consejo administrativo de AICA con sede en París y por la Comisión de ingreso. Ratificados en el Congreso Internacional de Slovakia, septiembre 2014] |

*AICA-Cuba Members [Adopted by AICA's Administrative Council, with headquarters in Paris and by the Membership Commission. Ratified at the International Congress held in Slovakia, September, 2014].*

Rafael Acosta de Arriba  
Ramón Cabrera Salort  
Israel Castellanos León  
María Magaly Espinosa Delgado  
Antonio A. Fernández Seoane  
Margarita González Lorente  
Nahela Hechavarría Pouymiró  
Ibis Hernández Abascal  
Nelson Herrera Ysla  
Lililian Llanes Godoy  
Maillyn Machado Mayea  
Luisa Marisy Martínez  
David Mateo Núñez  
Dannys Montes de Oca Moreda  
José Manuel Noceda Fernández  
Carina Pino Santos Navarro  
Hilda Rodríguez Enríquez  
Margarita Sánchez Prieto  
Sandra Sosa Fernández  
María Cristina Vives Gutiérrez  
Yolanda Wood Pujols  
Jorge Luis Rodríguez Bermúdez  
Julia Grecia Portela Ponce de León  
Corina Matamoros Tuma  
Adelaida de Juan Seiler  
Moraima Clavijo Colón  
Caridad Blanco de la Cruz  
Marilyn Sampera Rosado  
María de los Angeles Pereira

ENTREVISTAS A MIEMBROS DE LA SECCION AICA-CUBA |  
INTERVIEWS TO AICA-CUBA MEMBERS /



Moraima Clavijo  
[CURADORA Y CRÍTICA | CURATOR AND CRITIC]

Lograr la sede de un evento internacional de este carácter resulta sumamente difícil, más aun en nuestra región, y después de constituir la organización de base en Cuba hace apenas tres años. Realizar en la Habana el XLIX Congreso AICA-Cuba es un reconocimiento al caudal teórico que existe en el país en materia de crítica y análisis y a la fuerza de las manifestaciones artísticas coexistentes, así como a su diversidad. También estimula la labor de un Comité Organizador volcado a que se obtengan los mejores resultados en este encuentro, y a la presencia que el país ha tenido en las reuniones precedentes. |

*It is very difficult to be selected as the venue for such an important international event, specially in our region, and more so taking into consideration that our local base organization was created only three years ago. The holding in Havana of the XLIX AICA Congress is an acknowledgment to the theoretical flow existing in our country in the area of critics, analysis and to the strength of its coexisting artistic expressions as well as its diversity. It also fosters the work done by an Organizing Committee exerting efforts to attain the best results possible out of this meeting and also the bearing our country has had in previous meetings. /*



Margarita González  
[DIRECTORA A.I DEL CENTRO DE ARTE CONTEMPORÁNEO WIFREDO LAM | DIRECTOR A.I AT THE CENTRO DE ARTE CONTEMPORÁNEO WIFREDO LAM]

Cuba está de moda, eso puede ser bueno o malo a la vez. Todos preguntan qué pasará, cómo será el futuro...como si alguien lo supiera. Lo cierto es que nuestro país, con sus defectos y virtudes, es un país especial y único. Todos lo quieren, todos lo añoran, todos lo respetan, que es lo más importante. En cualquier rincón del planeta, decir que uno es cubano, es motivo de orgullo y satisfacción, aunque todos conocemos lo nuestro. Un país acostumbrado como ninguno a realizar grandes hazañas, eventos, bienales, no podía ser menos ante la celebración de este Congreso XLIX de la Asociación Internacional de Criticos de Arte, [AICA]. El pensamiento teórico y crítico de nuestra intelectualidad, ha estado siempre presente y lo más al día posible, en el campo de la cultura cubana. Mucho ha tenido que ver en esto la Bienal de La Habana, que a través de sus doce ediciones, ha celebrado un evento teórico de diversos formatos, que ha permitido poner a dominio público, los más avanzados pensamientos, ideas, comentarios, de cómo se mueve la crítica y el pensamiento cultural, a nivel internacional.

Que la AICA celebre este Congreso en Cuba, es emocionante, atractivo y retador. A la altura siempre de estos eventos debemos

quedar, muy altos, demostrando nuestra capacidad de organización, fuerza y cohesión. Importante será ver a los críticos invitados dialogar y transmitirnos sus conocimientos, compartir ideas y opiniones sobre la cultura en su plano más amplio y brindará la posibilidad de vernos cara a cara. Eso nos dará este Congreso en La Habana, lugar ya querido por todos, conocido y extrañado. Hace poco un colega australiano, curador y crítico de arte, miembro de la AICA, me decía: "Me quedo en Cuba de septiembre a octubre, voy a ese Congreso de la AICA, eso no me lo pierdo, esta de lujo el programa."

Lo que esté a nuestro alcance será hecho con amor y disciplina. Un Congreso como éste en La Habana, no se puede perder, será nuestra opción, nuestro momento, sobre todo para compartir y dialogar, comunicarnos y continuar por este camino del arte, escogido por muchos, para seguir dando lo mejor de nosotros, cada día, por la cultura nacional. |

*Cuba is on fashion, this, at the same time, could be good or bad. Everybody is trying to guess what will happen, what is the future holding for us.... as if anyone could know. The true fact is that our country, with its defects and virtues is a special and unique country. Everybody loves it, everybody is longing for it, and everybody feels respect for it, which is the most important thing. In any corner of the world when you say you are Cuban, it gives you pride and satisfaction, although we all are aware of what we have. This is a country used, as no other one in the world, to face huge deeds, events, bienales, so it has to be the same to hold the XLIX Congress of the International Association of Art Critics [AICA]. The theoretical and critic thought of our intellectuals have always been present and updated as possible, regarding the Cuban culture. On this a great contribution has been made by the Havana Biennale, already with twelfth editions held, including a theoretical event under different formats, allowing to made public domain of the most advanced thoughts, ideas, comments, regarding how critic and cultural thought is evolving at the international level.*

*The fact that AICA is holding this Congress in Cuba is thrilling, attractive and challenging. We have to hold a high-ranking level event to show our organizing capacity, strength and cohesion. It should be of importance to see invited critics engaged in dialogues and conveying their knowledge, to share ideas and opinions regarding culture in its wider sense and to have to opportunity of meeting face to face. This will be something to take from the holding of this Congress in Havana, a place known to all, loved by all and missed by all. Not so long ago, an Australian colleague, curator and art critic, member of AICA, was telling me: "I will remain in Cuba during September and October. I have to attend this AICA Congress, I can't miss this opportunity, it's a luxury program."*

*We will put a lot of love and discipline to anything with which we can contribute. A Congress such as this is a must for everybody. It will be our choice, our moment, mainly to share and to dialogue, to communicate and to continue along this path of art, a selection made by many, to do our greatest work possible in favor of the national culture in our daily activity. /*

¿QUÉ IMPORTANCIA LE CONCEDE A LA CELEBRACION EN LA HABANA DEL XLIX CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AICA? |  
WHAT IS THE IMPORTANCE DO YOU GRANT TO THE HOLDING IN HAVANA OF THE XLIX AICA CONGRESS? /



Luisa Marisy  
[CURADORA Y CRÍTICA | CURATOR AND CRITIC]

En primer lugar, considero que el hecho de que se haya vuelto a conformar el capítulo cubano de la Asociación Internacional de Criticos de Arte [AICA] constituye una ganancia para todos los que estamos interesados en el desarrollo de la teoría y la crítica de arte en Cuba. El hecho de que AICA Internacional haya decidido celebrar en La Habana su XLIX Congreso, es de por sí un voto de confianza y un aliciente para nuestra recién estrenada institución.

La realización de este Congreso en La Habana, permitirá un acercamiento más objetivo de todos los participantes e invitados a nuestra peculiar realidad y contribuirá a visibilizar la labor de los asociados cubanos, siendo a su vez, el contexto idóneo para el intercambio, la actualización y el desarrollo de la polémica en torno al ejercicio de la crítica de artes visuales, la curaduría y la enseñanza de las artes, en el mundo contemporáneo.

Este Congreso, propiciará un provecho intercambio para todos y cada uno de los participantes que tendrán algo interesante que ofrecer, que aprehender, que verificar, que "degustar"; y aunque la organización del Congreso es de por sí un reto para nuestra joven asociación, y todas las instituciones culturales cubanas que nos apoyan en la preparación del mismo, estoy segura que de ello AICA Cuba saldrá fortalecida. |

*First of all I am of the opinion that the re-creation of the Cuban chapter of the International Association of Art Critics [AICA] is a win-win situation for all those interested in art theory and critics in Cuba. The fact that AICA International has decided to hold in Havana its XLIX Congress, is per se, a vote of confidence and a stimulus to our recently created institution.*

*The holding of this Congress in Havana, will allow all participants and guests to have a rather objective approach to our peculiar reality and shall contribute to the visibility of the work done by Cuban associates, while at the same time, it will be the ideal context for exchanges, updating and development of polemics around the exercise of visual art critics, curator work and art teaching, in contemporary world.*

*Said Congress will Foster a rich interchange for all and each of the participants who will have the opportunity to offer something interesting, to learn, to verify, to "taste" and although the organization of the Congress represents, as such, a challenge for our young association and for all Cuban cultural institutions supporting us in its organization, I'm sure that the local Cuban chapter of AICA will come out stronger. /*



Corina Matamoros  
[ESPECIALISTA DEL MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES, LA HABANA | SPECIALIST OF MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES]

Es de esperar que el próximo Congreso de la AICA nos procure información y conocimiento, lo cual es ya significativo en cualquier ámbito de actividad. La crítica sobre arte es una rama con muy modesto desarrollo en la Isla. La más notable –después de la del *baseball*– es la relativa a la música que, como bien se sabe, es nuestra producción creadora mejor posicionada históricamente. La crítica de arte requiere pericia en amplios dominios culturales, actualizaciones sistemáticas de teorías y modelos, dominio del lenguaje e intercambio con lo que sucede internacionalmente. Y necesita libros de arte, catálogos, espacios más favorecidos en los medios, especialistas mejores entrenados y periodistas especializados.

La crítica museológica en particular, que es importante para mí como curadora, es aún balbuceante entre nosotros. De modo que todo lo que deseo es poder aprender en este Congreso y eso lo hace desde ya valioso para mi trabajo ensayístico y curatorial. |

*We are to expect that the next coming International Association of Art Critics [AICA] Congress will provide us with information and knowledge, which is significant in any sphere of activity. Art critic is a branch with a modest development in the Island. The most outstanding –second to baseball– is the one related to music, which, as it is well known, is our creative production with a better historical stand. Art critic demands skills in wide cultural domains, systematic updating of theories and models, mastering of languages and exchanges with what is happening at the international level. And it also requires art books, catalogues, more favored spaces in the media, better trained experts and specialized journalists.*

*In particular, museology critic, that given my capacity as curator, I consider very important, is just a toddler here. So my main wish is to learn as much as I can from this congress thus making it very valuable for my essay writing and curator work. /*



María de los Ángeles Pereira  
[PROFESORA DE LA FACULTAD DE ARTES Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE LA HABANA | PROFESSOR OF FACULTY OF ARTS AND LETTERS, UNIVERSIDAD DE LA HABANA]

Es conocido que el movimiento artístico cubano ha merecido una singular visibilidad en las últimas décadas, y con razón se asocia el innegable interés que este despierta en la escena internacional al sistema de enseñanza del arte que existe en la Isla. Asimismo, con todo y las precariedades de índole material que afectan a las estrategias de promoción y

mercado, también suele reconocerse el mérito de esa amplia red institucional de las artes plásticas en Cuba por su capacidad de propiciar una vital actividad expositiva, sobre todo en la capital, que irradia hacia otros ámbitos de confrontación pública allende las fronteras nacionales. Sin embargo, rara vez se aquilata la importancia del papel que ha desempeñado la crítica especializada en favor de la consumación de tales éxitos.

Nos complace pensar que la celebración en La Habana del XLIX Congreso Internacional de la AICA constituye un justo reconocimiento al sostenido quehacer de los críticos, curadores, académicos, investigadores y estudiosos del arte en general, que han sabido acompañar durante todos estos años –y desde mucho antes– el trabajo de nuestros artistas, en su pertinente diálogo con la producción plástica de la región y el mundo. El Congreso de la AICA es un espacio idóneo para la libre y responsable circulación de ideas en torno a los derroteros inmediatos de una disciplina difícil –la crítica de arte– hoy por hoy lastimada por todo tipo de intrusismo, con frecuencia mal remunerada, desdibujada en sus fronteras de competencia y preterida en sus vitales funciones, pero siempre vivificante y necesaria para el presente y futuro de la creación artística. El XLIX Congreso Internacional de la AICA pone a prueba nuestra capacidad de convocatoria y de organización; pero es un reto que conseguiremos honrar y que refrendará, sin duda, la madurez y el prestigio de la crítica de arte en Cuba. |

*It is a well-known fact that the Cuban artistic movement has deserved a peculiar visibility during recent decades and thus a linkage is made between the great interests this movement obtains in the international scene and the art teaching system existing on our island. Likewise, given all the material scarcities affecting the promotion and marketing strategies it also acknowledges the merit of this wide plastic art institutional network in Cuba given its capacity of fostering a vital exhibition activity, specially so in the capital city, which flows to other corners of public confrontation beyond national boundaries. Nevertheless, it is not common practice to properly assess the importance of the role specialized critic has played in favoring the attainment of such successes.*

*We are pleased to announce that the holding in Havana of the XLIX International AICA Congress in Havana constitutes a fair recognition to the sustained activity done by art critics, curators, academicians, researchers and scholars in general, who have been able to walk hand in hand, all along these years –and even before that– with the work of our artists in their permanent dialogue with plastic art production in the region and all over the world. The AICA Congress is an ideal space for the free and responsible circulation of ideas related to immediate paths for a difficult discipline –art critic– damaged by practices of a profession without bona fide qualifications, quite often poorly paid, wrongly presented in its area of competence and relegated in its vital functions, but always bringing new life to present and future artistic creation. The XLIX International AICA Congress is a testing ground for our capacity to call others and to organize; but it is a challenge we shall honor and that, without any doubt, will reaffirm the maturity and prestige of art critic in Cuba. /*



[Cristina Vives]  
[CURADORA Y CRÍTICA | CURATOR AND CRITIC]

Si los números de anteriores congresos AICA se repiten en La Habana, podremos esperar la visita de aproximadamente ¿300? delegados entre críticos, curadores –o ambos– de todas las latitudes. Esa cifra superaría con creces y en proporción calidad/tiempo/espacio a cualquiera de nuestras Bienales que usualmente son pródigas en visitantes especializados. Pero creo que los macro eventos deben medirse por lo que dejan como sedimento y no por la alharaca fugaz que puedan producir. Espero sinceramente que más allá del diálogo teórico indispensable y actualizador que tendremos, los "aicanos" caminen tanto como puedan cerca de la producción artística –al menos en La Habana. ¿Cuánta variedad de opciones –o soltura de movimiento– tendrán para sumergirse en el circuito del arte en la ciudad? Me refiero al diálogo directo con artistas, promotores/gestores que se localizan esparcidos cada vez más en un amplio entramado de modalidades privadas e institucionales. Otorgo por tanto especial importancia a la labor dinámica que los anfitriones de este XLIX Congreso de la AICA dediquemos para brindar información, incitar a la investigación de terreno, para establecer puentes y contactos.

Me encantaría disponer al final del evento de algunos números que nos indiquen estudios y galerías visitados, o proyectos de exposiciones, publicaciones o talleres pensados para un futuro a corto o mediano plazo. Esas cifras nos permitirán decir que nuestro Congreso no quedó en unos pocos días de orgasmo cultural. |

*If we were to see the same figures from previous AICA Congresses in the Havana Congress, then we were to expect the visit of around 300 Delegates including curators, critics, –or both– from different latitudes. This number will be many times higher as well as in quality/time/space than the one reached in any of the previous Biennales held in our country that usually register important amounts in specialized visitors. But I am of the opinion that these mega events should be measured by what they leave behind after its closing and not by the frugal fuss they might produce. I do sincerely hope that aside of the indispensable and updating theoretical dialogue we shall have, members of AICA will be able to get as close as possible to artistic production –at least in Havana. What will be the variety of choices –or the freedom to move around– the participants might have to really plunge in the art circuit in Havana? I am referring to the direct dialogue with artists, promoters/managers which at present can be found within a wide network of private and institutional modalities. Thus, I grant special importance to the dynamic work we, the hosts of this XLIX AICA Congress, might do to provide information, to foster field research, to create bridges and contacts.*

*I would really like that once the event is over we could see some numbers stating the studios or galleries visited or the exhibition projects considered to be implemented in a short or medium time. These figures will allow us to state that our Congress was not only limited to the few days of cultural orgasm. /*

SIMPOSIO “ NUEVAS UTOPIAS: MEMORIA, ARTE Y CONTEXTO ”  
[MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES, LA HABANA, OCTUBRE 13, 2016] /

Programa del Simposio: “Nuevas utopías: arte, memoria y contexto”, xix Congreso de la Asociación Internacional de Críticos de Arte [AICA]

13 de octubre  
Museo Nacional de Bellas Artes [MNBA] [Teatro]

Sección de la mañana  
9:00 am-9:15 am: Rubén de Valle Lantarón [Comentario introductorio]  
9:15 am-9:30 am: Marek Bartelik [Comentario introductorio]  
9:35 am-10:15 am: Robert Storr [Orador principal]  
10:20 am-10:50 am: Hilary Robinson  
10:55 am-11:25 am: Yolanda Wood  
11:30 am-12:00 m: Damian Smith [15 minutos de receso]  
12:15 pm-1:00 pm: Discusión moderada por Nillofur Farrukh  
1:00 pm-2:30 pm: Almuerzo

Sección de la tarde  
2:30 pm-2:45 pm: Carlos Acero Ruiz, [Comentario introductorio]  
2:45 pm-3:00 pm: David Mateo, [Comentario introductorio]  
3:00 pm-3:40 pm: Jorge Fernández [Orador principal]  
3:45 pm-4:15 pm: Cristina Freire  
4:20 pm-4:50 pm: Michael Asbury  
4:55 pm-5:25 pm: Antonio Eligio Fernández Tonel  
5:25 pm-6:25 pm: Discusión moderada por Danyms Montes de Oca Moreda

Symposium program: “New utopias: art, memory and contexts”, xix AICA Congress

13 de octubre.  
Museo Nacional de Bellas Artes [MNBA] [Theater]

Morning session  
9:00 am-9:15 am: Rubén de Valle Lantarón [Introductory remarks]  
9:15 am-9:30 am: Marek Bartelik, [Introductory remarks]  
9:35 am-10:15 am: Robert Storr [Keynote speaker]  
10:20 am-10:50 am: Hilary Robinson  
10:55 am-11:25 am: Yolanda Wood  
11:30 am-12:00 m: Damian Smith [15 minutes break]  
12:15 pm-13:00: Discussion moderated by Nillofur Farrukh  
13:00-14:30: Lunch break

Afternoon session  
14:30-14:45: Carlos Acero Ruiz, [Introductory remarks]  
14:45-15:00: David Mateo, [Introductory remarks]  
15:00-15:40: Jorge Fernández [Keynote speaker]  
15:45-16:15: Cristina Freire  
16:20-16:50: Michael Asbury  
16:55-17:25: Antonio Eligio Fernández Tonel  
17:25-18:25: Discussion moderated by Danyms Montes de Oca Moreda



Robert Storr  
[Orador principal | Keynote speaker]

Artista, crítico, curador, fue Decano de la Escuela de Arte de la Universidad de Yale. Desde 1990 hasta 2002 fue curador principal en el Museo de Arte Moderno de Nueva York [MoMA], donde organizó exhibiciones temáticas tales como *Dislocations* y *Modern Art Despite Modernism*; así como retrospectivas sobre Max Beckmann, Elizabeth Murray, Gerhard Richter, Robert Ryman y Tony Smith. Ha montado muestras pequeñas con artistas tales como Art Spiegelman, Ann Hamilton, Franz West, y Ad Reinhardt. En 2007 fue el primer director de artes visuales estadounidenses en la Bienal de Venecia. Ha realizado contribuciones regulares para *Art In America*, *Artforum*, *Parkett*, *Art Press* [Paris], *Frieze* [Londres], y *Corriere della Serra* [Milán]. Su libro más reciente es *Intimate Geometries: The Work and Life of Louise Bourgeois* [Monacelli, 2016]. Entre las muchas distinciones que ha recibido se encuentra un Premio Especial AICA-USA por su Distinguida Contribución en la Esfera de la Crítica de Arte. |

Artist, critic and curator, he is the former Dean of the Yale University School of Art. From 1990 until 2002 he was senior curator at the Museum of Modern Art [MoMA], New York, where he organized thematic exhibitions such as *Dislocations* and *Modern Art Despite Modernism* as well as retrospectives on Max Beckmann, Elizabeth Murray, Gerhard Richter, Robert Ryman and Tony Smith. He has mounted smaller exhibitions with artists such as Art Spiegelman, Ann Hamilton, Franz West and Ad Reinhardt. In 2007 he was the first American visual arts director of the Venice Biennale. He has written regularly for *Art In America*, *Artforum*, *Parkett*, *Art Press* [Paris], *Frieze* [London], and *Corriere della Serra* [Milan]. His latest book is *Intimate Geometries: The Work and Life of Louise Bourgeois* [Monacelli, 2016]. Among the many honors he has received is a special AICA-USA Award for Distinguished Contribution to the Field of Art Criticism. |



Jorge Fernández Torres  
[Orador principal | Keynote speaker]

Es el Nuevo director del Museo Nacional de Bellas Artes de La Habana; fue curador y director del Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam y de la Bienal de La Habana; también fue miembro de la Comisión para el Desarrollo de la Cultura Cubana de la UNESCO. Vice Rector de la Universidad de las Artes [ISA] en La Habana y formó parte del Consejo Asesor de Las Artes en la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí. |

He is the new director of the Museo Nacional de Bellas Artes in Havana, a former curator and director of the Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam [CWL] and the Havana Biennial, a former member of the Commission for Cuban Cultural Development of UNESCO, Vice Rector of the Universidad de las Artes [ISA] in Havana and served on the Advisory Council for the Arts on the National Library of Cuba José Martí. |

Ponencia | Paper  
En busca del lugar deseado | In search of the desired place

El Congreso de la Asociación Internacional de Críticos de Arte [AICA] coincide con la conmemoración del 500 aniversario de un libro cumbre para la historia de la humanidad, *Utopía*, de Tomás Moro. Un texto que anticipa una protosociedad donde se preconiza la colectivización en detrimento de la propiedad privada, pero mantiene la vigilancia y el castigo. Desde esa fecha a la actualidad, la lucha por estos ideales se ha debatido entre las ansias de libertad y las formas de revertir las condicionantes del poder.

The utopia se acerca a una interdisciplinaria que existe para ser narrada. El arte puede ser el registro de su Historia. La crítica desde la creación, que ha acompañado el desarrollo de los procesos sociales, ha transitado por diferentes etapas de tolerancias y diferendos entre artistas, intelectuales e instituciones, pero sigue siendo una plaza que se renueva entre las posibles acepciones que se puedan derivar –para mal o para bien– de la utopía. |

The International Association of Art Critic Congress coincides with the 500th anniversary of a very important book in the history of humanity: *Utopia*, by Tomás Moro. A text that foresees a proto-society where the collectivities speak in detriment of private property, but preserves vigilance and punishment. From that time until present times, the struggle in favor of those ideals has been waged between the longing for freedom and the ways to revert the conditions leading to power.

Utopia is close to an interdisciplinary Art might be the register of its history. Critic seen from a creation standpoint, which has accompanied the development of social processes, has gone through different stages of tolerance and disputes among artists, intellectuals and institutions, but it still is a renewing site, for good or bad, in which utopia might derive. |



Michael Asbury

Historiador de arte, crítico de arte y curador. Tiene un Doctorado sobre el trabajo del artista brasileño Helio Oiticica y es parte del claustro de profesores de Graduate School en los Colleges of Art de Camberwell, Chelsea y Wimbledon, University of the Arts London [UAL]. Es miembro fundador del Centro de Investigación para el Arte Transnacional, Identidad y Nación [UAL]. |

Art historian, art critic and curator. He has a PhD on the work of Brazilian artist Helio Oiticica and is a faculty member of the Graduate School at Camberwell, Chelsea and Wimbledon Colleges of Art, University of the Arts London [UAL]. He is a founding member of the Research Centre for Transnational Art, Identity and Nation [UAL]. |

Ponencia | Paper  
Brasilia desde su nacimiento hasta su muerte / Brasilia from birth to death

Las noticias relativas a la muerte de Brasilia Costa Gois [el primer bebé que nació en Brasilia, Sao Paulo, Berlin y Venecia. Sus textos sobre arte cubano contemporáneo se han publicado en revistas de arte, catálogos de muestras y libros. Es autor de *Loss and Recovery of the City* [In the Cinema], edición bilingüe por White Wine Press and Piseña Press, 2010. Ha impartido docencia en el

golpe blando que llevó al enjuiciamiento de la Presidenta Dilma Rouseff. Tal parece que la muerte de una ciudadana simbólica acompañara a la muerte de la democracia.

Mi trabajo analiza las respuestas de los artistas a la nueva capital, desde su construcción hasta el fallecimiento de su principal arquitecto, Oscar Niemeyer. Tomando como centro el trabajo fotográfico de Marcel Gautherot, Mauro Restife, y artistas como Detanico y Lain así como Matheus Rocha Pitta. Se trata de contextualizar estas poéticas respuestas en la capital brasileña en los momentos en que la esperanza parece alejarse mucho de sus expectativas utópicas originales. |

It is tragic yet so horribly fitting that news of the death of Brasilia Costa Gois [the first baby to be born in Brasilia, on the very day of its inauguration in 1960] came only days after the consolidation of the white coup that led to the impeachment of president Dilma Rouseff. It seems as if the death of the symbolic citizen accompanied that of democracy.

My paper traces artists' responses to the new capital, from its construction to the death of its principle architect, Oscar Niemeyer. Focusing on the photographic work of Marcel Gautherot, Mauro Restife, and artists Detanico and Lain as well as Matheus Rocha Pitta. It seeks to contextualise these poetic responses to the Brazilian capital at a moment in which hope seems so distant from its original utopian expectations. |



Antonio Eligio Fernández Tonel

Tonel, graduado de Historia del Arte de la Universidad de La Habana, en 1982, es un artista, crítico y curador que comparte su tiempo entre Canadá y Cuba. Ha realizado muchas exhibiciones que incluyen exposiciones colectivas en las Bienales de La Habana, Sao Paulo, Berlin y Venecia. Sus textos sobre arte cubano contemporáneo se han publicado en revistas de arte, catálogos de muestras y libros. Es autor de *Loss and Recovery of the City* [In the Cinema], edición bilingüe por White Wine Press and Piseña Press, 2010. Ha impartido docencia en el

SYMPOSIUM “ NEW UTOPIAS: MEMORY, ART, AND CONTEXT ”  
[MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES, LA HABANA, OCTOBER 13, 2016] /

Departamento de Historia del Arte, Arte Visual y Teoría, University of British Columbia, Vancouver, Canadá, y en el Centro de Estudios Latinoamericanos y en el Departamento de Arte e Historia del Arte, Universidad de Stanford, California. |

Tonel graduated with a degree in art history from the University of Havana in 1982 and is an artist, critic, and curator who shares his time between Canada and Cuba. He has exhibited extensively including group shows at the Havana, São Paulo, Berlin, and Venice biennials. His texts on Cuban contemporary art have been published in art journals, exhibition catalogues and books. He is the author of *Loss and Recovery of the City* [In the Cinema], a bilingual edition by White Wine Press and Piseña Press, 2010. He has taught at the Department of Art History, Visual Art and Theory, University of British Columbia, Vancouver, Canada, and at the Center for Latin American Studies and the Art and Art History Department, Stanford University, California. |

Ponencia | Paper  
Carnaval o el triunfo del tambor utópico | Carnival, or the triumph of the Utopian Drum

En El socialismo y el hombre en Cuba [1965], Ernesto Che Guevara escribe que en 1959: “aparecía en la historia de la Revolución Cubana...con caracteres nítidos, un personaje que se repetirá sistemáticamente: la masa.” Esa nitidez de caracteres se confirma en las imágenes generadas por el arte en Cuba, de 1959 hasta hoy. Me propongo vincular este tipo de representación con el concepto de la “utopía socialista-comunista”, de Karl Mannheim y con la naturaleza “antropológica” del discurso utópico, según la ha descrito Cosimo Quarta. |

In his work *Socialism and Man in Cuba* [1965], Ernesto Che Guevara writes that in 1959: “in the history of the Cuban Revolution it has emerged... with clear definitions, a character that will be systematically repeated: the masses.” This well-defined work done on the characters is confirmed with the images generated by art in Cuba, starting in 1959 up to present times. My purpose is to link this type of representation with the concept of the “socialist-communist utopia” by Karl Mannheim and with the “anthropologic” nature of the utopic discourse, as defined by Cosimo Quarta. |



Cristina Freire

Curadora y profesora en el Museo de Arte Contemporáneo de la Universidad de Sao Paulo. Entre 2005 y 2006 fue co-curadora de la xxvii Bienal de Sao Paulo. Sub Directora del Museo de Arte Contemporáneo de la Universidad de Sao Paulo [MAC USP], 2010-2014. Sus libros incluyen: *Além dos mapas. Os Monumentos no Imaginário urbano contemporâneo* [Más allá de los mapas. Los monumentos en el imaginario urbano contemporáneo, 1997]; *Poéticas do Processo. Arte Conceitual no Museu* [Poéticas del proceso. Arte conceptual en el museo, 1999]; *Arte Conceitual* [Arte conceptual, 2006]; *Paulo Bruscky. Arte, Arquivo e Utopia* [Paulo Bruscky. Arte, Archivo y Utopia, 2007]; *Walter Zanini. Escrituras Críticas* [Walter Zanini. Escrituras críticas, 2013]; *Jabutí Prize*, 2014]. |

Curator and professor at the Museum for Contemporary Art of the University of São Paulo. During the years 2005-2006 she was cocurator of the 27th São Paulo Biennial. Deputy Director of the Museum of Contemporary Art of the University of São Paulo [MAC USP], 2010-2014. Her books include: *Além dos mapas. Os Monumentos no Imaginário urbano contemporâneo* [Beyond the Maps. Monuments in the Urban Contemporary Imaginary, 1997]; *Poéticas do Processo. Arte Conceitual no Museu* [Poetics of the Process. Conceptual art in the Museum, 1999]; *Arte Conceitual* [Conceptual Art, 2006]; *Paulo Bruscky. Arte, Arquivo e Utopia* [Paulo Bruscky. Art Archive and Utopia, 2007]; *Walter Zanini. Escrituras Críticas* [Walter Zanini. Critical Writings, 2013]; *Jabutí Prize*, 2014] |

Ponencia | Paper  
Decolonizar el Museo: la Utopía? Decolonize the Museum: Utopia?

En la historia de Brasil, la herida colonial se basa en dos importantes genocidios: el del pueblo indígena y de los negros. Como instrumento óptico puesto al servicio de la modernidad el museo de arte moderno en Brasil ha logrado invisibilizar estos procesos de colonialidad. Sin embargo, algunos ejemplos de inconformismo intelectual pasado trae al presente la defensa de lo

popular en la educación y en el arte. Son proyectos que no se pudieron materializar a plenitud en su espacio-tiempo de emergencia y siguen como índices de historias interrumpidas que reaparecerán en la obra de algunos artistas contemporáneos y proyectos de instalaciones en exhibiciones.

Constituyen testimonios de los reprimidos, y no por gusto, vuelven a hacer mención, en especial en estos días, al concepto de utopía, como reservorios de “destellos de esperanza” para la creación de otros futuros posibles. |

In the history of Brazil, the colonial wound is based on two major genocides: the indigenous and the black. As an optical instrument at the service of modernity the museum of modern art in Brazil has made invisible these processes of coloniality. However some examples of past intellectual inconformism bring to the present the defense of the popular in education and in art. They are projects could not be fully realized at their space-time of emergence and remain as index of interrupted histories to reappear in the work of some contemporary artists and exhibition installation projects. They are testimonies of the repressed and, not by chance, return to refer, especially nowadays, to the notion of utopia, as reservoirs or “sparks of hope” for the construction of other possible futures. |



Hilary Robinson

Profesora de Cultura Visual en Middlesex University, London. Con anterioridad era Profesora de Teoría del Arte y Crítica y Decana, College of Fine Arts, Carnegie Mellon University, Pittsburgh, PA, USA; profesora de Política del Arte y Jefa de Arte y Diseño, University of Ulster, Belfast. Realiza investigaciones sobre el pensamiento feminista y el arte.

Actualmente trabaja en una historia sobre el movimiento feminista en el arte a escala internacional. |

Professor of Visual Culture at Middlesex University, London. Prior to this she was Professor of Art Theory and Criticism and Dean, College of Fine Arts, Carnegie Mellon University, Pittsburgh, PA, USA; and

Professor of the Politics of Art and Head of Art and Design, University of Ulster, Belfast. She researches the intersection of feminist thinking and art. She is currently working on a history of feminist movement in art internationally. |

Ponencia | Paper  
Nuevo Activismo Feminista: Memoria. Arte y Contexto | New Feminist Activism: Memory, Art, and Context

Es posible encontrar online el pietaje original Pathé de Emily Wilding Davison cuando se pone delante del caballo en el Derby de Epsom, en Inglaterra, en 1913. Ella levanta un objeto que porta en su mano; el caballo la golpea, y la lanza por el aire, ella cae al suelo, inmóvil. Cuatro días después fallece como consecuencia de las heridas sufridas. Lo que ella portaba en su mano era una bufanda tejida con los colores del sufragio universal: verde, púrpura y blanco con la inscripción “El voto para las mujeres”. En su lápida aparece el lema de la Unión Social y Política de las Mujeres: “Hechos y no palabras.” Un reciente análisis del filme muestra que Davison ubicó, con toda intención, su acción en relación con las tres cámaras que filmaban, lo que sugiere, por lo tanto, que su acción puede considerarse como una actuación fundacional de activismo ante cámara. ¿Dónde están las recientes actuaciones feministas de resistencia? Ejemplos de eso podrían incluir Pussy Riot [Rusia], Tanja Ostojijé [Serbia], Xiao Lu [China], Sethembele Msezane [Sudáfrica], Femen [Ucrania] y fotos documentales. Refiriéndome a artistas tales como Lippard, Mitchell y Groys, podría debatir el sujeto performativo activista, la distinción realizada entre el arte político y el arte activista, y las diferencias entre el objeto intencionalmente realizado o la intervención y la icónica –pero oportunista– imagen que surge de los eventos. |

It is possible to find online the original Pathé footage of Emily Wilding Davison stepping into the path of the king's horse at the Epsom Derby, England, 1913. She lifts an object in her hand; the horse hits her, throwing her into the air, and she falls to the ground, unmoving. Four days later she died of her injuries. The object she held was a scarf embroidered in the suffragette colors of green, purple and white: “Votes For Women”. Her tombstone carries the motto of the Women's Social and Political Union: Deeds Not Words. Recent film analysis shows that Davison deliberately positioned her action in relation to three film cameras,

and suggesting that therefore her action can be read as a foundational performance to camera of activism. Where are the recent feminist performances of resistance? Examples might include Pussy Riot [Russia], Tanja Ostojijé [Serbia], Xiao Lu [China], Sethembele Msezane [South Africa], Femen [Ukraine], and documentary photographs. Drawing on writers like Lippard, Mitchell and Groys, I discuss the performative activist subject, the distinction between political and activist art, and the differences between the intentionally-made object or intervention and the iconic but –opportunistic image– arising from events. |



Damian Smith

Radica en el Centro por el Arte, la Sociedad y la Transformación [Centre for Art, Society and Transformation] [CAST], RMIT University, Melbourne. Es director de Words For Art, una consultora que se especializa en el discurso cultural, y en la actualidad es curador de un importante proyecto para la Bienal de La Habana, que se presentará a lo largo de la famosa línea del Tren Hershey. Su investigación doctoral articula el concepto de *barefoot curating*, que consiste en la puesta de proyectos de arte con compromiso social en contextos remotos, inusuales y de escasos recursos. |

He is based at the Centre for Art, Society and Transformation [CAST], RMIT University, Melbourne. He is the Director of Words For Art, a consultancy specializing in cultural discourse and is currently curating a major project for the Havana Biennial, to be presented along the city's famed Hershey Train Line. His doctoral research articulates the concept of *barefoot curating*, being the staging of socially engaged arts projects in remote, unusual and under-resourced contexts. |

siguiente | next >

Ponencia | *Paper*  
*Intercambio: Una conversación entre dos trenes* / Intercambio: A Conversation between Two Trains



Yolanda Wood

¿Qué es lo que, Cuba con un sistema basado en el Socialismo, puede ofrecerle a una cultura regida por el mercado como la de Australia, y viceversa? ¿Podrían esas enseñanzas conducir, si no a nuevas utopías, quizás a un mejor trato en cada caso? Precisamente estos tipos de interrogantes son las que han dado lugar a un importante proyecto en la 13 Bienal de La Habana, que se producirá en 2018. Bajo el título: *Intercambio: una conversación entre dos trenes*, el proyecto incluye una serie de proyectos de artes visuales que se montan en el contexto de dos líneas de trenes –el famoso Tren de Hershey que termina su recorrido en las costas de la Bahía de La Habana, y la Línea Upfield en Melbourne, Australia.

El desarrollo de *Intercambio: una conversación entre dos trenes* se pondrá bajo escrutinio mediante un modelo basado en la práctica del *barefoot curating*, que consiste en un enfoque para desarrollar proyectos de arte en locaciones remotas, inusuales y con bajos recursos. El *barefoot curating* concentra la atención en el papel del arte en una sociedad mediante una interacción, un diálogo y un contacto directo con el público participante. |

*What does Cuba's socialist based system have to offer to a market driven culture such as Australia, and visa-versa? Might such lessons lead, if not to new kinds of utopias, then perhaps to a better deal in each case? It is precisely these kinds of enquiries that gave rise to a major project for the 13th Bienal de la Habana, which will take place in 2018. Titled Intercambio: a conversation between two trains the project entails a series of visual arts projects staged in the context of two train lines –the famed Hershey Line Train, which terminates on the shores of Havana Bay and the Upfield Line in Melbourne Australia.*

*The development of Intercambio: a conversation between two trains will be examined through the practice based model of barefoot curating, being an approach to developing art projects in remote, unusual and under-resourced locations. Barefoot curating focuses attention on the role of art in society through direct interaction, dialogue and entanglement with public participants. /*

Doctora en Ciencias del Arte, es profesora en el Departamento de Historia del Arte en la Facultad de Artes y Letras de la Universidad de La Habana desde 1974. En 1985 fundó el Departamento de Historia del Arte del Caribe en esa universidad. Su más reciente libro es *Islas del Caribe: naturaleza arte-sociedad* [Editorial UH/CLACSO, 2012]. Es miembro del Consejo Científico para el volumen IX de la Historia de África UNESCO y de la sección AICA-Cuba. |

*Holds a PhD on Science of Art and professor at the Department of Art History at the Faculty of Arts and Letters of the University of Havana, which she joined in 1974. In 1985, she founded the Department of Art History of the Caribbean at that university. Her most recent book is Islas del Caribe: naturaleza-arte-sociedad [Editorial UH and CLACSO, 2012].*

*She is a member of the Scientific Council for Volume IX of the History of Africa UNESCO and the Section AICA-Cuba /*

Ponencia | *Paper*  
*Arte, pensamiento y utopía: memoria insular e imaginarios visuales para pensar el Caribe en el escenario global* | Art, thought and utopia: insular memories and visual imaginaries to think the Caribbean in the global space /

El arte en el Caribe no podía evadirse de la particular circunstancia de esta región de islas cercanas y dispersas, de numerosas islas grandes y pequeñas en un mar rodeado de las costas de tierra firme, término acuñado por el cual las islas parecerían ligeras y flotantes. Interesan a los objetivos de esta presentación, el modo en que las islas, a través del tiempo y hasta la contemporaneidad, han sido asumidas como pretexto para indagaciones que atraviesan por aspectos históricos, etnológicos y antropológicos, así como el imaginario que la propia insularidad sugiere en lo artístico y lo cultural para nuevos y permanentes modos de pensar los caminos humanos de la utopía, la memoria y el arte. |

*Art in the Caribbean could not escape from the particular circumstance of this region that has adjacent and disperse islands in a sea surrounded by coast of firm land, a term coined by means of which islands seem to be light and floating. The way in which islands, through time and until contemporary periods, have been understood as a pretext for research going through historic, ethnological and anthropological aspects is of interest for this presentation as well as the imaginary that the insularity in itself is suggested in the artistic and in the cultural elements for new and permanent ways of thinking about human paths for utopia, memory and art. /*

## Moderadoras | Moderators



Nilofur Farrukh

Fundadora de *NuktaArt*, revista sobre arte contemporáneo de Paquistán [www.nuktaartmag.com] Comisionada de Paquistán en la Bienal de Arte de Asia [Bangladesh, 2006], la Bienal de Arte de Taskent [Uzbekistán, 2009] y el Festival de Arte Internacional de Katmandú. Es la Gerente Fiduciaria del Fondo de la Bienal de Karachi, que está organizando la Primera Bienal en Karachi en 2017. Ha sido seleccionada como una de las cien mujeres paquistaníes ejecutoras por el Programa de Educación de Derechos Humanos. Es Presidenta de AICA-Paquistán y Vice Presidenta de AICA Internacional. |

*Founder Editor of NuktaArt, Pakistan's contemporary art magazine [www.nuktaartmag.com], Pakistan's Commissioner at The Asian Art Biennale [Bangladesh, 2006], Tashkent Art Biennale [Uzbekistan, 2009] and Kathmandu International Art Festival. She is the Managing Trustee of the Karachi Biennale Trust, which is organizing the First Karachi Biennale in 2017. She has been selected as one of the one hundred Pakistani women achievers by Human Rights Education Program. She is the President of AICA Pakistan and Vice President of AICA International. |*



Dannys Montes de Oca

Curadora del Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam, en La Habana. Coautora de *Memories: Cuban Art of the 20th Century*. [California International Art Foundation, Los Angeles, CA, 2002]; *Mariano Rodríguez* [Sevilla, España, 2003]; *Labores Domésticas. Versiones para otra historia de la visualidad en Cuba: Género, Raza y Grupos Sociales* [Unión, La Habana, 2004] y *José A. Figueroa: Un autorretrato cubano* [Turner, 2009]. Sus artículos han aparecido en *La Gaceta de Cuba*, *Humboldt*, *Artcubano*, *Public*, *Art Nexus e Inter Art Actuel*. |

*Curator of the Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam [CWL], in Havana. Coauthor of Memories: Cuban Art of the 20th Century. [California International Art Foundation, Los Angeles, CA, 2002]; Mariano Rodríguez [Sevilla, Spain, 2003]; Labores Domésticas. Versiones para otra historia de la visualidad en Cuba: Género, Raza y Grupos Sociales [Unión, Havana, 2004] and José A. Figueroa: Un autorretrato cubano [Turner, 2009]. Her reviews have been published in La Gaceta de Cuba, Humboldt, Artcubano, Public, Art Nexus, and Inter Art Actuel. /*

# congreso internacional ciencia hablablan

**Domingo 9 y lunes 10 de octubre**  
Llegada de los delegados internacionales y alojamientos

**Martes 11 de octubre**  
Museo Nacional de Bellas Artes [MNBA] [Edificio de Arte Cubano]

**9:00 am-5:00 pm:** Acreditación [Entrada del edificio de Arte Cubano]  
**9:30 am-5:00 pm:** Reunión de las nuevas Comisiones del XLIX Congreso de la AICA [Sala de Audiovisuales y Hemiciclo]  
**10:00 am-12:00 m:** Recorrido guiado por las Salas Permanentes de Arte Cubano del Museo Nacional y de las dos exposiciones transitorias del mes de octubre  
**12:30-2:00 pm:** Almuerzo [Restaurante del MNBA]  
**2:30-5:00 pm:** Visita a galerías de arte ubicadas en La Habana Vieja [Factoría Habana y Fototeca de Cuba]

Ceremonia de apertura [Teatro del MNBA]  
**6:30 pm:** Recibimiento a los delegados e invitados  
**7:15 pm:** Discursos inaugurales / Entrega del Premio AICA a la Contribución Distinguida en el Ejercicio de la Crítica de Arte

Museo Nacional de Bellas Artes [Patio del Edificio de Arte Cubano]

**8:30 pm:** Actividad artística y brindis Actuación del Grupo de Danza Retazos

**Miércoles 12 de octubre**  
Museo Nacional de Bellas Artes [MNBA] [Edificio de Arte Cubano]

**9:30 am-12:00 m:** Reunión del Consejo Administrativo [Hemiciclo, MNBA]  
**9:30 am-12:00 m:** Recorrido guiado por las Salas Permanentes de Arte Universal. [Para los delegados e invitados que no participen en el Consejo Administrativo]  
**12:30-2:00 pm:** Almuerzo [Restaurante del MNBA]  
**2:30-5:00 pm:** Asamblea General [Teatro]

**Jueves 13 de octubre**  
Museo Nacional de Bellas Artes [MNBA] [Edificio de Arte Cubano]

**9:30 am-12:00 m:** Simposio “Nuevas Utopías: Arte, Memoria y Contexto” [Teatro del MNBA]  
**12:30-2:00 pm:** Almuerzo [Restaurante del Gran Teatro de La Habana Alicia Alonso]

**2:00-6:00 pm:** Simposio “Nuevas Utopías: Arte, Memoria y Contexto” [Teatro del MNBA]

**Actividades nocturnas**  
**7:00 pm:** Visita a las exposiciones del IX Encuentro Nacional de Grabado, Centro de Desarrollo de las Artes Visuales [CDAV], Habana Vieja

**Viernes 14 de octubre**  
Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam [CWL]  
**9:30 am-12:00 m:** Panel de reflexión: “Bienal de La Habana: pasado, presente y futuro”. Entrega del Premio Nacional de Curaduría y Crítica Guy Pérez Cisneros, auspiciado por el Consejo Nacional de las Artes Plásticas [CNAP]. Visita a las exposiciones del CWL  
**12:30-2:00 pm:** Almuerzo [Restaurante del Museo Nacional de Bellas Artes]  
**2:30 pm:** Visita a la Universidad de las Artes [ISA]  
**5:00 pm:** Visita a la galería Villa Manuela, Unión de Escritores y Artistas de Cuba [UNEAC]. Encuentro con jóvenes artistas  
**6:00 pm:** Visita a la Fundación Ludwig de Cuba

**Sábado 15 de octubre**  
Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam [CWL]  
**9:30 am:** Panel de reflexión “AICA en El Caribe”  
**1:00 pm:** Ceremonia de Clausura del XLIX Congreso Internacional de la AICA. Entrega del Premio Incentivo a Jóvenes Críticos. Actividad con grupo de música tradicional cubano Septeto Habanero

**Domingo 16**  
*Actividades postcongreso*

Viaje a la ciudad de Matanzas. Visita a la Fortaleza de San Severino, en la bahía de la ciudad, convertida en el Museo de la Ruta del Esclavo. Visita al Balneario Internacional de Varadero

**Lunes 17 de octubre**  
Recorrido por la Escuela Nacional de Ballet, almuerzo en restaurante, y visita a Finca Vigía.

**Lunes 17 y martes 18 de octubre**  
Partida de los delegados.

**Sunday, October 9th and Monday, October 10th**  
*Arrival of international delegates and their lodgings*

**Tuesday, October 11th**  
Museo Nacional de Bellas Artes [MNBA] [Cuban Art Building]  
**9:00 am-5:00 pm:** Accreditation [Main entrance of the Cuban Art Building]  
**9:30 am-5:00 pm:** Meeting of the 9 Commissions of the XLIX AICA Congress [ Audiovisual Hall and Hemicycle]  
**10:00 am-12:00 m:** Guided tour of the Cuban Art Halls at the Museo Nacional de Bellas Artes [MNBA] and of the two temporary exhibits in display during the month of October.  
**12:30 pm-2:00 pm:** Lunch [Restaurant at MNBA]  
**2:30 pm-5:30 pm:** Visit to art galleries located in Old Havana [Factoría Habana and Fototeca de Cuba]

Opening Ceremony [Theater of the MNBA]  
**6:30 pm:** Welcoming to delegates and guests  
**7:15 pm:** Inaugural speeches/Delivery of the AICA Award to Distinguished Contribution during the Exercise of Art Critics  
**8:30 pm:** Artistic Gala and Cocktail [Patio, MNBA] Performance by the Modern Dance Ensemble Retazos

**Wednesday, October 12th**  
Museo Nacional de Bellas Artes [MNBA] [Cuban Art Building]  
**9:30 am-12:00 m:** Meeting of Administrative Council [Hemicycle, MNBA]  
**9:30 am-12:00 m:** Guided tour around the Universal Art Permanent Halls. [For delegates and guests which are not members of the Administrative Council]  
**12:30 pm-2:00 pm:** Lunch [Restaurant, MNBA]  
**2:30 pm-5:00 pm:** General Assembly [Theater, MNBA]

**Thursday, October 13th**  
Museo Nacional de Bellas Artes [MNBA] [Cuban Art Building]  
**9:30 am-12:00 m:** Symposium “New Utopias: Art, Memory and Context” [Theater, MNBA]  
**12:30 pm-2:00 pm:** Lunch [Restaurant at Alicia Alonso, Gran Teatro de La Habana]

**2:00 pm-6:00 pm:** Symposium “New Utopias: Art, Memory and Context” [Theater, MNBA]

Night activities  
**7:00 pm:** Visit to exhibits of the IX Engraving National Meeting, Centro de Desarrollo de las Artes Visuales [CDAV], Old Havana

**Friday, October 14th**  
Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam [CWL]  
**9:30 am-12 m:** Panel Discussion: “Past, Present and Future of the Havana Biennale”  
**Delivery of the National Curator Award and Critic Guy Pérez Cisneros. Sponsored by the Consejo Nacional de las Artes Plásticas [CNAP] Afterwards: Visit to exhibits at the CWL**  
**12:30 pm-2:00 pm:** Lunch [Restaurant, MNBA]  
**2:30 pm:** Visit to Universidad de las Artes [ISA]  
**5:00 pm:** Visit to art gallery Villa Manuela, Unión de Escritores y Artistas de Cuba [UNEAC]. Gathering with young artists  
**6:00 pm:** Visit to Fundación Ludwig de Cuba

**Saturday, October 15th**  
Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam [CWL]  
**9:30 am:** Panel Discussion: “AICA in the Caribbean”  
**1:00 pm:** Closing Ceremony of the Havana 2016 XLIX AICA Congress. Delivery of the AICA Award to Young Critic. Cultural activity with a Cuban traditional music Ensemble Septeto Habanero.

**Sunday, October 16th**  
Post congress activity

Trip to Matanzas city  
Visit to San Severino Fortress, in the bay of the city, transformed into a Museum of the Slave Route  
Visit to Varadero international beach

**Monday, October 17th**  
Visit to National School of Ballet, lunch at a restaurant and visit to Finca Vigía

**Monday, October 17th and Tuesday, October 18th**  
Departure of delegates

VISITAS A LOS PROYECTOS Y ESTUDIOS DE ARTISTAS [BAJO COORDINACIÓN DE AICA-CUBA] |

VISITS TO ARTISTS' STUDIOS AND PROJECTS [UNDER COORDINATION OF AICA-CUBA] /

*Miércoles 12 de octubre | Wednesday, October 12th*

**6:00 pm-7:00 pm:** Visita al estudio del artista Carlos Garaicoa / *Visit to Carlos Garaicoa's Studio* [Calle 17, No. 355, apto 2, entre G y H, Vedado, Plaza de la Revolución]  
**7:30 pm-9:00 pm:** Clausura de la exposición *Interruptos-Continuos / Closing activity of the exhibit Interruptos-Continuos*. Estudio Figueroa-Vives [Calle 21, entre H e I, Vedado, Plaza de la Revolución]

*Viernes 14 de octubre | Friday, October 14th*

**3:30 pm-5:00 pm:** Visita al Museo Orgánico de Romerillo [MOR] / *Visit to the Museo Orgánico de Romerillo [MOR]* / Kcho Estudio. [Calle 9na. y 120, El Romerillo, Playa]

*Sábado 15 de octubre | Saturday, October 15th*

**6:00 pm-7:00 pm:** Visita al estudio de Los Carpinteros / *Visit to Los Carpinteros' Studio* [Calle Este, No. 8, entre 37 y Parque, Nuevo Vedado, Plaza de la Revolución]

**7:00 pm-8:00 pm:** Encuentro con los diseñadores cubanos / *Meeting with Cuban designers José Pepe Menéndez y Laura Llópiz* [Calle 22, No. 360, entre 23 y 21, Vedado, Plaza de la Revolución]